PUPUH XXV: PANGKUR (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	(h.73) Raden Basah sru manĕbda, yen tan wani padha mĕtuwa iki, mapan ingsun wis tan payun kang kaya rĕmbugira, tan pantara mĕngsah agĕng prapta sampun lajĕng pinĕthuk ing yuda, mring sagung kang pra dipati,	Raden Basah (dengan) keras berkata, "Jika semua tidak berani keluar, (maka) aku sudah tidak memperdulikan (apa) yang seperti kesepakatan (kalian)!" Tidak lama kemudian, musuh (dalam jumlah) besar telah tiba, lalu disambut di medan laga oleh seluruh para adipati.
2.	Kĕlangkung rame kang yuda, tan kuwawi sagung kang pra dipati, sawetan Ngayogya iku, saking karoban lawan, pan kalindhih pra dipati juritipun lajĕng ngaturi (h.74) ri uninga[1], dhatĕng Raden Basah nuli,	Peperangan itu sangat ramai. Tidak kuasa (melawan) seluruh adipati (dari) timur Yogyakarta itu, (sebab) saking terhimpit (oleh) musuh. Para adipati terkalahkan perangnya, lalu memberitahu segera kepada Raden Basah
3.	Yen sampun datan kuwawa, ingkang mĕsah[2] kĕlangkung agĕngneki, Den Basah ngaturan mĕtu, nanging mĕksa tan arsa, kĕdah rĕmpon kewala nong jro kĕdhatun mĕngkana mĕngsah wus prapta, mĕngkana kinĕpung kikis	bahwa (mereka) sudah tidak kuasa (menghadapi), (sebab) musuh sangat besar (jumlahnya). Raden Basah dipersilakan keluar, tetapi tetap saja tidak mau. (Raden Basah) harus *rempon* saja di dalam istana. Demikian musuh telah tiba. Perbatasan (daerah telah) dikepung
4.	Lajĕng rame mariyĕman wastunira sĕtabĕl tiyang jawi, tan tahan nulya lumayu, mariyĕm wus dentilar,	lalu ramai (dengan) tembakan meriam. Prajurit meriam orang Jawa kenyataannya tidak tahan, lalu melarikan (diri). Meriam sudah mereka tinggal.

[1] Lebih satu suku kata; kasus pengulangan suku kata *ri*
[2] Sesuai konteks dibaca: *mĕngsah*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kapir ngangsĕg ngrampit pagĕr banon sampun nanging datan sagĕd cĕlak saking lĕbĕt denbĕdhili,	Kafir (semakin) maju (lalu) telah mengepung pagar bata, tetapi tidak dapat mendekat. (Kafir) dari dalam ditembaki.
5.	Kathah Kapir ingkang kĕna, ngantos dangu wantunnya tiyang Kapir, kapok ingkang sampun lampus nulya sarĕng ajĕngnya, kang sĕnjata mapan wus tan angsal iku, Kapir murtat mapan samya, dhĕpepel ing bata iki,	Banyak kafir yang terkena (tembakan). Sampai lama (unjuk) keberaniannya. Orang kafir kapok (dan banyak) yang sudah mati. (Mereka) segera bersama majunya. (Para tentara) sudah tidak memiliki senjata, (lalu) kafir dan murtad berlindung di (pagar) bata,
6.	Kalawan apasang (h.75) andha, nanging Islam maksih panggah ing jurit Kapir lamun menek iku, jinojoh waos samya, saking lĕbet sadaya ing banon sampun, lĕbet banon pinrantenan, dadya Kapir kathah mati,	dan memasang tangga. Namun, Islam masih terus menerus berperang. Jika kafir memanjat (ke atas benteng), (maka mereka) semua ditusuk dengan tombak dari dalam. Semua telah (sampai) di benteng. (Mereka di) dalam benteng dikenai senjata sehingga kafir menjadi banyak yang mati.
7.	Ana ingkang ngungkih lawang, Kapir murtad nanging kang tĕngga keri, kĕlangkung sudiranipun Dolah Kaji Brahimnya, lan Mas Panji Jayasumitra puniku, lan Panji Wanawijaya, kalawan prajuritneki,	Ada (pula) yang mendobrak pintu kafir (dan) murtad. Namun yang tiba belakangan sangat (luar biasa) keberaniannya. Dolah Haji Ibrahim, Mas Panji Jayasumitra, Panji Wanawijaya, beserta (para) prajuritnya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
8.	Wong satus bantĕr sĕdaya langkung panggah Kapir kathah kang mati, ingkang tĕngga kori kidul Raden Tumĕnggung Wiryadirja, satus ingkang prajurit puniku, wong Kranggal lawan wong Lĕndhah, tindhihnya Panji kĕkalih,	(sejumlah) seratus orang berani semua. Semakin bertubi-tubi kafir banyak yang mati. (Seseorang) yang menjaga pintu selatan (adalah) Raden Tumenggung Wiryadirja. Prajurit yang (berjaga sejumlah) seratus. (Mereka adalah) orang Kranggal dan Lendhah. Pemimpinnya kedua Panji
9.	Mas Panji Surasantika, lan Raden Mas Panji Kancil puniki, sĕdaya prajuri-(h.76)-t iku, samya munggeng pĕlatar, Panji Rangga Tumĕnggung titindhihipun, mubĕng jro kĕdhaton ika, ing jawi mĕngkana maning,	(yaitu) Mas Panji Surasantika dan Raden Mas Panji Kancil. Seluruh prajurit semua memasuki halaman. Tumenggung Panji Rangga pemimpinnya. (Mereka) memutari dalam istana. Demikian pula di luar (istana),
10.	Kapir mubĕng pangĕpungnya, mapan samya dhĕpepel ing bata iki, sadintĕn dennya prang pupuh, Kapir tan sagĕd ngrangsang, sabĕn menek jinojoh ing waos lampus dadya banon pinĕndhĕman dhumatĕng Sĕndawa sami,	kafir memutari (di luar istana) pengepungannya. (Mereka) semua berlindung di pagar bata. Sehari (mereka) berperang. Kafir tidak dapat memasuki (benteng). Setiap memanjat, (pasti) mati ditusuk tombak. (Mereka menjadi) pagar yang dipendam. Adapun semua mesiu
11.	Pan sarĕng sinumĕt samya, swaranira kadya gugrug ing wukir, sampun karsaning Ywang Agung, kagyat kang neng pĕlatar, pan sĕdaya anĕrka yen banon rubuh, prajurit pan mudhun samya, Kapir saged minggah sami,	setelah (meriam) dinyalakan semua, suaranya bagai runtuhnya gunung. Sudah menjadi kehendak Tuhan, (semua) yang ada di halaman terkejut. Semua mengira jika (ada) tembok roboh. Semua prajurit (Islam) turun, sementara (semua) kafir dapat naik (benteng).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
12.	Sarěng lan kukus Sěndawa, langkung pětěng Islam datan udani, Kapir sarěng inggahipun wus samya neng pělatar, lajěng mudhun lajěng wong Islam kadulu, ka-(h.77)-gyat nulya tinadhahan wus carub Islam lan Kapir,	Bersamaan dengan asap mesiu, (seketika keadaan) sangat kelam. Islam tidak mengetahui (bahwa) kafir setelah naik (benteng) sudah ada di halaman semua. (Mereka) lalu turun, lalu orang Islam terlihat. (Mereka) terkejut, lalu (saling) berhadapan. Telah bercampur Islam dan Kafir.
13.	Arame ulěng-ulěngan yudanira Islam kalawan Kapir, tameng sajroning kědhatun Kapir wus manjing samya, dadya Islam asangět karoban mungsuh, Kapir nanging kantun usar, lan jendral panggen neng jawi,	Sangat ramai peperangan (antara) Islam dengan Kafir. Tameng di dalam istana. Semua kafir sudah masuk (ke dalam istana). Islam menjadi sangat terhimpit musuh, namun Kafir tinggal prajurit berkuda, dan Jenderal (Pagen) berada di luar
14.	Kalawan mariyěmira, ingkang měksih jendral dipuntěnggani, dadya Islam kathah iku, kang samya sabillolah, mapan amor lan bangkene Kapir iku, měngkana marmaning Sukma, Islam ingkang dereng prapti,	dengan meriamnya yang masih ditunggu oleh Jendral. Islam menjadi banyak yang berperang melawan kafir. (Jasad prajurit Islam) bercambur dengan bangkai kafir. Demikian kehendak Tuhan, (orang) Islam yang belum sampai,
15.	Ingjang ji mědal sědaya, nunjang baris lan jendral usar sami, Raden Basah mapan sampun biněkta mědal nulya, marang Dolah Khaji Ngisam mapan langkung,	pagi-pagi keluar semua (untuk) menerjang barisan jendral dengan prajurit berkudanya. Raden Basah telah dibawa keluar ke (tempat) Dolah Haji Ngisa. Sungguh

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Raden Basah kĕsayahan ngantos datan sagĕd angling.	Raden Basah kecapekan hingga tidak dapat berbicara.
16.	(h.78) Jendral Pagen kang winarna, mapan langkung saka ing tyasireki, anĕrka yen Islam sampun sewu tumpĕs sĕdaya, sabab dulu kunarpa gĕlasah iku, sĕnadyan ana uripa, mĕrojolan nanging kĕdhik	Jenderal Pagen yang dikisahkan sangat senang hatinya (dan) menduga bahwa Islam telah habis semua seribu (prajuritnya), sebab melihat jasad (yang) berserakan. Walaupun ada yang hidup (pasti) melarikan diri (tetapi dalam jumlah yang) sedikit.
17.	Sarĕng tinitik sĕdaya, ingkang kathah nanging bangkening Kapir, kalawan Murtat puniku, Jendral gĕla tyasira, ing Palered wus kanggenan Kapir iku, sampun katur mring Jĕng Sultan mĕngkana solahireki,	Setelah semua diteliti, bangkainya kafir yang banyak, serta murtad. Jenderal (Pagen) kecewa hatinya. (Daerah) di Palered telah dikuasai kafir. (Hal itu) sudah disampaikan kepada Kangjeng Sultan. Demikian perbuatannya
18.	Mapan Dolah Kaji Ngisa, ingkang sohan matur mring Jĕksa iki, Kangjĕng Sultan mapan dangu, kendĕl datan ngandika langkung ngungun mĕkasan dangu[3], Khaji ana ngĕndi Basah, Seh Khaji Ngisa matur aris[4]	Dolah Haji Ngisa yang meghadap untuk melaporkan di Jeksa. Kangjeng Sultan lama terdiam tidak berkutik. Sangat tertegun (dan) pada akhirnya bertanya, “Haji, ada di mana Basah?” Syaikh Haji Ngisa berkata halus,
19.	Abdi Dalĕm Raden Basah, sapunika pan dereng sagĕd a-(h.79)-ngling,	“Abdi Paduka Raden Basah pada waktu ini belum bisa berbicara, disebabkan keterkejutannya.

[3] Kurang empat suku kata
[4] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sangět kamitěnggěngipun wontěn Sělarong ěnggonnya, Kangjěng Sultan andangu kang sabil iku, Khaji Ngisa aturira, Di Dalěm Jajar prajurit	(Raden Basah) ada di Selarong tempatnya.” Kangjeng Sultan bertanya (tentang) peperangan. Haji Ngisa katanya, “Abdi Paduka – prajurit (pangkat) *jajar*
20.	Mapan satus kalih dasa, pěngagěngnya Abdi Dalěm kang prapti, ing sabillolah Sinuhun Dolah Khaji Ibrahim[5] kalawan Den Tuměnggung Wiryadirjeku Panji Mas Jayasumitra, lan Raden Mas Panji Kancil	berjumlah seratus dua puluh (orang). Pemimpin (dari) abdi Paduka yang tiba di peperangan melawan kafir, Sinuhun, adalah Dolah Haji Ibrahim Raden Tumenggung Wiryadirja, Mas Panji Jayasumitra, Raden Mas Panji Kancil,
21.	Mas Panji Wanawijaya, lan Mas Panji Surasantika Aji, Mas Panji Trunadriyeku Panji Mukidinata, nging punika Di Dalěm pangiridipun ingkang samya sabillolah, Kangjěng Sultan ngandika ris	Mas Panji Wanawijaya, Mas Panji Surasantika, Tuan, juga Mas Panji Trunadriya, (dan) Panji Mukidinata. Hanya itu pemimpin (dari) abdi Paduka semua yang berperang melawan kafir.” Kangjeng Sultan berkata halus,
22.	Wus Kaji Ngisa muliha, ngayuman sakehe ingkang prajurit, ingkang padha sabil iku, wus padha sulihana, mring anakke yen anakke misih (h.80) tanggung, sadulure gěntekěna, sandika aturnya Seh Khaji[6],	“Sudah, pulanglah, Haji Ngisa. Ayomilah seluruh prajurit semua (yang) berperang itu. Sudah, gantikanlah kepada anaknya. Jika anaknya masih tanggung (usia). Gantikanlah dengan saudaranya.

[5] Guru lagu seharusnya *a*
[6] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
		Syaikh Haji Ngisa berkata sanggup.
23.	Sampun lengser saking ngarsa, kawarnaa sagunging senapati, samya alit manahipun sarĕng sakawonira, Raden Basah ing prĕrang Palered iku, bupati sawetan Yogya, sĕdaya pan sohan sami,	(Haji Ngisa) telah mundur dari hadapan (raja). Dikisahkan seluruh senapati semua ciut nyalinya setelah takluknya Raden Basah di perang Palered. Bupati sisi timur Yogyakarta semua menghadap
24.	Mapan dhumatĕng ing Jĕksa, atur tiwas anuwun dentindhihi, dhumatĕng Pangeran iku, Natapraja turira, pan sĕdaya punika panuwunipun [.....................................][7] utusan kinen nimbali	menuju di Jeksa. (Mereka) menghaturkan kabar buruk dan minta dipimpin oleh Pangeran Nataparaja. Itu semua permintaan (para bupati). Utusan disuruh memanggil
25.	Mring Pangeran Natapraja, neng Padakan datan antara prapti, ing ngarsanira Sang Prabu, Sri Narendra ngandika, Natapraja sireku padha denjaluk mring Bupati wetan Yogya, ana kaduga sireki,	Pangeran Natapraja di Padakan. Tidak lama kemudian tiba di hadapan Sang Raja. Paduka Raja berkata, “Natapraja, engkau itu diminta oleh bupati timur Yogyakarta. Engkau ini diduga ada
26.	Mungsuh lan Mangkunagara, lawan sira iya ingsun bantoni, si Ja-(h.81)-yanagara iku, Pangeran atur sĕmbah inggih sandika ulun[8],	pertikaian dengan Mangkunagara. Engkau tentu aku bantu dengan si Jayanagara.” Pangeran (Natapraja) menghaturkan sembah, “Baik, hamba menyanggupi.

[7] Baris keenam bait 24 tidak ada
[8] Kurang lima suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging pangestu Paduka, Dewaji ingkang kapundhi,	Namun restu Paduka Raja yang hamba junjung.”
27.	Kangjěng Sultan angandika, yen kaduga nuli mangkata adhi, Pangran Natapraja iku, nulya angaras pada, sampun lengser saking ngarsanya sang Prabu, nulya budhal saking Jěksa, ingiring gung bupati,	Kangjeng Sultan berkata, “Jika dirasa mampu, segera berangkatlah dinda.” Pangeran Natapraja lalu menyembah kaki (Raja). (Natapraja) telah mundur dari hadapan sang Raja. (Ia) lalu berangkat dari Jeksa diiringi (oleh) seluruh bupati (timur Yogyakarta).
28.	Tan winarna lampahira, Pangran Natapraja wus prapti, sawetaning Praga iku, jujuk Samen wus panggya, lawan Raden Jayaněgara nulyeku, gandhek dhawahkěn timbalan mring Raden Jayaněgari,	Tidak dikisahkan perjalanannya. Pangeran Natapraja telah sampai di sisi timur (sungai) Praga. Melewati Samen telah bertemu dengan Raden Jayanegara. Lalu utusan menyampaikan perintah raja kepada Raden Jayanegara.
29.	Budhal Pangran Natapraja, saking Samen lawan sawadyaneki, Raden Jayanagara wus dherek sakancanira, sampun prapta Jalasutra lampahipun mapan lajěng měsanggrahan tigang dintěn winětawis	Pangeran Natapraja berangkat dari Samen beserta prajuritnya. Raden Jayanegara telah ikut (Natapraja) bersama teman-temannya. Perjalanan (mereka) telah sampai di Jalasutra. (Mereka) lalu menginap kurang lebih tiga hari (lamanya).
30.	Mapan lajěng (h.82) jěng inginggahan[9] saking Tanjungtirta langkung gěngneki, Pangran Mangkuněgareku	(Mereka) lalu (berjalan) menanjak dari Tanjungtirta (yang) sangat tingginya. Pangeran Mangkunegara disertai semua kafir.

[9] Lebih satu suku kata; kasus pengulangan suku kata *jěng*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan kanthi Kapir samya, Pangran Natapraja rĕmbag pra tumĕnggung, pan ingunduran kewala, yun mĕthukkĕn tan kadugi,	Pangeran Natapraja berembug (dengan) para tumenggung. Diundurkan saja (bila) hendak menghadapi (pasukan yang) tak terhitung.
31.	Pan lajĕng ingĕlun nulya, ngantos prapta sakilen Pragi malih, Pangran Mangkunĕgareku, majĕng pasanggrahannya, aneng Rajakusuma kang wadya sagung, baris sawetaning Praga, dadya sagung senapati,	Lalu (orang-orang) dikumpulkan sampai tiba di barat sungai Praga lagi. Pangeran Mangkunegara (semakin) maju (tempat) perkemahannya di Rajakusuma. Seluruh bala tentara berbaris di sisi timur sungai Praga. Seluruh senapati
32.	Samya kesinaning[10] bala, mapan kathah ingkang samya angili, ngungsekkĕn nak rabenipun ingkang kabĕtah samya api tĕluk Pangeran Nataprajeku, baris sakilening Praga, lan sagunging senapati,	(dan) sisa dari prajurit banyak yang mengungsi. (Mereka) mengungsikan anak istrinya. (Siapapun) yang dibutuhkan, semua pura-pura teluk (oleh) Pangeran Natapraja. (Mereka) berbaris di sisi barat sungai Praga dengan seluruh senapati.
33.	Ingkang ler Yogya mĕngkana, senapati kesisan bala sami, sampun karsaning Ywang Agung, prajuri-(h.83)-t lit tyasira, mapan kathah ingkang api-api tĕluk nanging kantun Panji Rangga, Ngabehi punika tĕksih	Demikian (pula) yang (berada di) utara Yogyakarta, senapati kehabisan prajurit. Sudah kehendak Tuhan, (para) prajurit ciut nyalinya. Banyak yang pura-pura takluk. Namun hanya Panji Rangga Ngabehi (yang) masih
34.	Tunggil lawan tumĕnggungnya,	bersatu dengan tumenggungnya.

[10] Sesuai konteks dibaca *kesisaning*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	giris saking kathahe měngsah Kapir, kalawan Murtad sědarum sampun katur Jěng Sultan nanging kantun Basah kěkalih puniku, pinilih lawan Bulkiya, ingkang těksih kěkah baris	Takut (sebab) saking banyaknya musuh kafir dan seluruh murtad. (Hal ini) sudah disampaikan Kangjeng Sultan, namun tinggal kedua Basah itu (yang) dipilih oleh Bulkiya yang masih bertahan (dalam) barisan.
35.	Lan Pangeran Adisurya, barisira mapan wontěn ing Gamping, siyang dalu aprang pupuh, měngkana kawarnaa Jendral mapan arsa ngantěp juritipun kěrigan Kapir lan Murtad saking Ngayogya wus mijil	Bersama Pangeran Adisurya barisannya berada di Gamping. Siang malam berperang dengan sengit. Demikian dikisahkan, Jenderal Pagen memantapkan perlawanannya serempak dengan kafir dan murtad. Dari Yogyakarta telah keluar
36.	Trěrayěm Baligo nulya, binantonan langkung ramening jurit ingkang nadhahi puniku, Trěrayěm pan Bulkiya, lawan mandhung pinilih suraya iku, nadhahi Kapir lan Murtad (h.84) d[11] kang baris Baligo iki,	(menuju) Trerayem Baligo. Segera dibantu. Peperangan semakin ramai. (Seseorang) yang menghadapi (di) Trerayem (adalah) Bulkiya dengan memilih bala bantuan (yang) terpilih (untuk) menghadapi kafir dan murtad yang berbaris di Baligo.
37.	Siyang dalu mapan yuda, langkung rame tan ana nguciwani, mapan datan nyana iku, Kapir lan Murtad ika, mědal Gamping ingkang agěng dadya iku, Kangjěng Pangran Adisurya, nadhahi datan kuwawi,	Siang malam (terus) berperang. Sangat ramai tiada (yang) mengecewakan. Tidak disangka kafir dan murtad yang (dalam jumlah) besar keluar (dari) Gamping. Kangjeng Pangeran Adisurya tidak kuasa menghadapi,

[11] Kasus pengulangan huruf konsonan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
38.	Pinalih lawan Bulkiya, pan katungkul wau denira jurit sampun karsaning Ywang Agung, Kapir lawan Murtad nyabrang[12], ing Prěraga měngkana ingkang winuwus Kangjěng Sultan ingaturan uninga yen měsah[13] sami,	(kemudian) dibagi dengan Bulkiya. Telah takluk di waktu (mereka) berperang. Sudah kehendak Tuhan, kafir dan murtad menyebrang di sungai Praga. Demikian yang dikisahkan, Kangjeng Sultan diberi pemberitahuan bahwa seluruh musuh
39.	Sampun anyabrang Prěraga, ingkang paman Kangjěng Pangran Behi[14] mapan nuju sěpi iku, tuwi mring rerepotira[15], ingkang wontěn nanging Kyai Maja iku, lawan sagung pra ngulama, prajurit Suryagameki,	sudah menyebrang (sungai) Praga. Pamannya – Kangjeng Pangeran Ngabei (yang sedang) menepi itu menengok prajuritnya yang ada. Hanya Kyai Maja dan seluruh para ulama, prajurit Suryagama,
40.	Lan prajurit Suranata, mantri lěbět nanging kantunnya kědhik jajar kang alit tyasi-(h.85)-pun pan sampun ngili samya, Kangjěng Sultan ingkang ngadhěp wětareku, kalih atus sadayanya, Kyai Maja wus tan kenging,	dan prajurit Suranata, *mantri* dalam. Tetapi sedikit lainnya (yaitu abdi golongan) *jajar* yang ciut nyalinya semua sudah mengungsi. Kangjeng Sultan yang menghadap kurang lebih semuanya dua ratus (orang). Kyai Maja sudah tidak boleh
41.	Tinari nanging sumangga, nulya wontěn ingkang atur udani,	diberi tawaran, tetapi dipersilakan (jika mau). Kemudian ada yang memberitahu

[12] Lebih satu suku kata
[13] Sesuai konteks dibaca *měngsah*
[14] Kurang satu suku kata
[15] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kalamun kang měngsah sampun prapta ing Pudhak ika, Kangjěng Sultan nulya nitih turanggeku, kalih atus sadayanya, Kyai Maja wus tan kenging,	bahwa musuh telah tiba di Pudhak. Kangjeng Sultan segera naik kuda (bersama) semua prajurit dua ratus (orang), Sementara Kyai Maja tidak diperbolehkan.
42.	Ingkang dherek punika[16], kalih atus kalamun winětawis prapta dhusun Dhongdhong sampun Kapir prapta ing Pudhak sarěng karsa mudhun lepen Kapir iku, Kangjěng Sultan mapan nulya, kinen měthukakěn nuli,	(Adapun) yang mengikuti (keberangkatannya) (adalah prajurit) sekitar dua ratus orang bila. (Mereka) telah sampai di Dusun Dhongdong, (sementara) kafir (sudah) sampai di Pudhak. Setelah kafir hendak turun ke sungai, Kangjeng Sultan lalu menyuruh segera menghampiri (kafir)
43.	Kang prajurit Suryagama, Dolah Khaji Badarodin puniki, kalawan sakancanipun Kapir wangsul anulya, lawan malih sampun kěsaputing dalu, Kapir (h.86) lajěng měsanggrahan aneng dhusun Pudhak iki,	(yaitu segenap) prajurit Suryagama, Dolah Haji Baharuddin beserta kawanannya. Kafir segera pulang dan lagipula sudah terlarut malam. Kafir lalu berkemah di Dhusun Pudhak.
44.	Kangjěng Sultan něbak kewala[17], sawadyanya nanging měksih lět kali, dadya jěng-ajěngan iku, Kapir langkung gěngira, kuwěl lawan wong Murtad Ngayogya iku, Pasisir Mancanagara, Jendral Pagen tindhihneki,	Kanjeng Sultan hanya menyerang (bersama) prajuritnya, namun masih di antara sungai. (Mereka) menjadi (saling) hadap-hadapan. Kafir sangat besar (jumlahnya) bertarung dengan orang murtad Yogyakarta. (Prajurit) dari Pasisir dan Mancanegara pemimpinnya adalah Jenderal Pagen,

[16] Kurang satu suku kata
[17] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
45.	Murtad Pangran Murdaningrat pan punika ingkang dados tětindhih, lan Pangran Panular iku, Kapir Murtad pra samya, suka-suka langkung rame swaranipun Kangjěng Sultan kang winarna, sarean ngandhap wěrseki,	(sementara) murtad (oleh) Pangeran Murdaningrat yang menjadi pemimpin bersama Pangeran Panular. Kapir dan murtad saling bersenang-senang. Sangat ramai suaranya. Dikisahkan, Kangjeng Sultan (sedang) tiduran di bawah pohon
46.	Mapan lagya gěrah ika, Kyai Maja sangět aturireki, ngaturi lolos puniku, Kangjěng Sultan tan arsa, Gusti Iman Muhamad li Basah iku, sarěng amiarsa warta, kělangkung tyas kuwatir,	(dalam kondisi) sedang sakit. Kyai Maja sangat (memohon) perkataannya. (Ia) meminta (supaya) menyerah. Kangjeng Sultan tidak bersedia. Gusti Imam Muhammad Ali Basah setelah mendengar berita (tentang Kangjeng Sultan), sangat khawatir hatinya
47.	Wau dhumatěng Jěng Sultan sabab grěrah anulya ko-(h.87)-ndur nuli, nging kalawan Dolah iku, kalih ingkang biněkta, kang prajurit sadaya tinilar iku, nanging kantun Panji Rangga, punika ingkang nindhihi,	atas (keadaan) Kangjeng Sultan karena sakit. (Ali Basah) lalu kembali tetapi bersama Dolah dua yang dibawa. Semua prajurit ditinggal. Panji Rangga ditinggal pula. (Ia) yang memimpin (para prajurit)
48.	Sasanděran lampahira, tan winarna ing marga sampun prapti, mulat měngsah langkung agung, lajěng nungkěmi pada, Kangjěng Sultan ngaturan lolos puniku,	Tergesa-gesa perjalanannya. Tidak dikisahkan di jalan. (Mereka) telah sampai (dan) melihat musuh sangat besar (jumlahnya), lalu menyembah kaki (Kangjeng Sultan). Kangjeng Sultan diminta menyerah, tetapi tetap saja tidak mau. (Kangjeng Sultan) harus berperang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging měksa datan arsa, kědah aměthuk ing jurit	
49.	Měngkana ingkang winarna, Kangjěng Pangran Ngabdulrahman Ngabehi, těngah dalu rawuhipun lajěng samya ngaturan umatur Jěng Pangran nulya cumundhuk ing ngarsanira Jěng Sultan mapan langkung aturneki,	Demikian yang dikisahkan. Kangjeng Pangeran Abdulrahman Ngabei (pada) tengah malam datangnya, lalu diminta (untuk berkata). Kangjeng Pangeran lalu berjalan ke hadapan Kangjeng Sultan. (Kangjeng Pangeran) sangat (sopan) perkataannya.
50.	Sri Nalendra angandika, inggih Paman gumingsir dhatěng pundi, yen sampun ingjang jenipun mapan mangsa wandeya, Pangran Ngabdulrahman aris aturipun inggih lěrěs yen sampuna, (h.88) -mpuna[18] wontěn kang binudi malih	Sang Raja berkata, “Paman (hendak) berpindah di mana? Jika sudah pagi waktunya masa bodohlah.” Pangeran Abdulrahman halus katanya, “Iya, benar. Jika sudah ada (gagasan) yang dinalar lagi
51.	Inggih kang měngsah punika, pan kawula wau mirsa pribadi, mapan langkung agěngipun sarěngan wontěn marga, pan kawula mědal ingardika dulu, kapir punika sadaya, abdi dalěm anging kědhik	(tentang keberadaan) musuh itu. Hamba mengetahui sendiri (bahwa musuh kita) sangat besar jumlahnya. Bersamaan saat di jalan, hamba keluar untuk memperhatikan secara seksama. Semua (prajuritnya) adalah kafir, abdi dalem hanya sedikit.
52.	Kalih pan dugi kawula, enjing-enjing tan ngěmungakěn	Menurut hamba,

[18] Lebih dua suku kata; kasus pengulangan suku kata –*mpuna*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	puniki[19], sanadyan kathah Sinuhun, yen samya jěng-ajěngan botěn dados kuwatos ing tyas tuhu, punika pun thole Basah sampun wontěn ing ngarsa Ji,	tidak hanya pagi-pagi (untuk melakukan perang). Walaupun banyak, Sinuhun, jika saling berhadap-hadapan (tentu) tidak menjadi sangat khawatir di hati. Ananda Ali Basah sudah ada di hadapan Raja.
53.	Kapir ing Baligo nata, botěn wande něrombol saking wuri, punika watosing kalbu, nadyan inggih wontěna, ingkang gadhah ajěng-ajěngan puniku, pinilih lawan suraya, datan wontěn tindhihneki,	Kafir di Baligo (telah) bersiap dan pasti menyerang dari belakang. Hal itu (menjadi) kekhawatiran hati walaupun memang adanya yang memiliki (keberanian untuk) berhadap-hadapan, (dan) dipilih dengan (membawa) teman (hanya saja) tidak ada pemimpinnya.
54.	(h.89) Pun thole Basah punika, lan Dolahnya kalih sampun neng ngriki, kados tatan sagěd sampun lamun kědah yudanya, mapan nanging tindhih Rengga[20] Panji iku, lan abdi dalěm Bulkiya, lamun parěng benjing ngěnjing,	Ananda Ali Basah dan dua Dolah-nya sudah ada di sini. Jadi tidak bisa sudah jika harus berperang. Namun pemimpin Rangga Panji dan abdi dalem Bulkiya apabila diperkenankan besok pagi (juga)
55.	Ing ngriki rame sěnjata, Kyai Ngusman kados bobrah tyasneki, Kangjěng Sultan dadya nurut mring ature kang paman ris ngandika yen měkotěn [21]paman sampun	di sini (untuk ikut) berperang. Kyai Ngusman seperti remuk hatinya. Kangjeng Sultan menjadi menuruti perkataan pamannya. (Sultan) halus berkata, “Jika demikian, Paman, lebih baik Anda mengutus

[19] Lebih satu suku kata
[20] Sesuai konteks dibaca *Rangga*
[21] Sesuai konteks dibaca *měkatěn*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	angur Sampeyan utusan mring Bulkiya lan pinilih,	(pada abdi) Bulkiya dan dipilih(lah mereka).
56.	Yen ing ngriki wus kanggenan dhatěng Kapir měsakake kasupit Sampeyan paring wěruh, yen kula sampun kesah, dhatěng ardi sadaya sampun nusul Kangjěng Pangran aturira, sandika utusan nuli,	Di sini sudah dikuasai oleh kafir. Kasihan (kami yang) terjebak. Anda memberitahu bahwa saya telah pergi menuju gunung. Semua jangan (ada yang) menyusul." Kangjeng Pangeran perkataannya menyanggupi. (Ia) segera (meminta) utusan.
57.	Kangjěng Sultan nulya budhal saking Jěksa lawan sawadyaneki (h.90) lingsir dalu wayahipun minggah dhumatěng arga, lepen Wunglon Kangjěng Sultan sampun rawuh, yen kula sampun kesah[22], sarěng enjang nulya tědhak Kangjěng Sultan saking ardi,	Kangjeng Sultan lalu berangkat dari Jeksa bersama prajuritnya. Tengah malam waktunya naik menuju gunung. Kangjeng Sultan telah tiba di sungai Wunglon. Jika saya sudah pergi, setelah pagi lalu turun Kangjeng Sultan dari gunung.
58.	Měsanggrahan lepen Sungga, animbali wau dhatěng kang rayi, Pangran Ngabdulrakim iku, lan Pangran Sumanagara, lawan sagung ingkang prajurit sadarum, lan ngantos sapraptanira, Bulkiya lawan pinilih	(Kangjeng Sultan) berkemah (di) sungai Sungga. (Ia) memanggil (kedua) adiknya (yaitu) Pangeran Abdulrakim dan Pangeran Sumanagara beserta seluruh prajurit. Dan (mereka) menanti kedatangannya Bulkiya. Dipilih (orang)
59.	Lawan kinen nimbalana, Basah Ngabdulatip sawadyaneki,	dan disuruh memanggihl Basah Abdulatip beserta kawanannya.

[22] Bait 57 lebih satu baris

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan pantara prapta sampun sagung kang tinimbalan Pangran Ngabdulrakim dhinawuhan sampun kinen baris wontěn Pundhak kalawan sawadyaneki,	Tidak lama kemudian sudah sampai seluruh (orang) yang dipanggil. Pangeran Abdulrakim sudah diberi mandat untuk bersiap di Pundhak bersama bala tentaranya.
60.	Kapir murtad wontěn Jěksa, dadya gěntos panggenaneki[23], nanging kapir pěcalangipun[24] aneng (h.91) Dhondhong punika, dadya samya jěng-ajěngan barisipun lawan ingkang aneng Pundhak Kangjěng Sultan kang winarni,	Kafir murtad ada (di) Jeksa. Menjadi ganti penempatannya, hanya penjaganya kafir ada (di) Dhongdhong. Pasukan (kafir) saling berhadap-hadapan dengan (prajurit) yang ada di Pundhak. Kangjeng Sultan yang dikisahkan
61.	Budhal saking lepen Sungga, měsanggrahan aneng Kamal puniki, měngkana ingkang winuwus Basah Pagělen samya, tiga pisan pan kalindhih yudanipun ngungsi dhumatěng Měntaram kapir murtad mapan sami,	berangkat dari sungai Sungga, lalu berkemah di Kamal. Demikian yang diceritakan Basah Pagelen bersama tiga (orang) kalah peperangannya, lalu mengungsi ke Mataram. Kafir murtad
62.	Ngělut lajěng baris waja, Pangran Sumayuda tětindhihneki, nulya tur uninga iku, dhumatěng Kangjěng Sultan, Pangran Behi měngkana ingaturipun kějawi Basah satunggal piněthil saking ngarsa Ji,	unggul lalu *baris waja.* Pemimpinnya – Pangeran Sumayuda – lalu memberitahu (hal) tersebut kepada Kangjeng Sultan. Demikian perkataan Pangeran Ngabei, “Kecuali (jika) satu Basah dipungut dari Sang Raja

[23] Kurang dua suku kata
[24] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
63.	Ngabdulatip Ali Basah, nging punika kados ingkang prayogi, sabab punika rehipun pan lajĕng dhinawuhan budhal saking Kamal sawadyanipun ngajĕngkĕn mĕngsah waja, lan Basah Pagĕlen sami,	(yaitu) Abdulatip Ali Basah sepertinya (gagasan itu) yang terbaik. Sebab dia (adalah) pemimpinnya.” (Ali Basah) diberi mandat lalu berangkat dari Kamal bersama prajuritnya menghadapi musuh *waja* bersama Basah Pagelen.
64.	Nĕnggah Pangran Nata-(h.92)-praja, ngajĕngakĕn mĕngsah sawetan Pragi, lawan bupati puniku, ingkang sawetan Yogya, kidul Yogja pan sampun pĕpak sadarum dhumatĕng sakilen Praga, Kangjĕng Sultan kang winarni,	Pangeran Natapraja mengusahakan menghadapi musuh di sisi timur (sungai) Praga bersama bupati timur Yogyakarta. (Bupati) selatan Yogyakarta telah siap semuanya di barat (sungai) Praga. Kangjeng Sultan yang dikisahkan
65.	Ngajĕngkĕn kang neng Jĕksa[25], lan bupati ler-kilen Yogja sami, samya jĕng-ajĕngan sampun mĕngkana Kangjĕng Sultan dalu lĕnggahan neng pasanggrahanipun tan ning ngadhĕp dening jalma, pan wus samya nendra iki,	menghadapi (musuh) yang ada di Jeksa bersama bupati barat-laut Yogyakarta semua. (Mereka) telah berhadap-hadapan. Demikian Kangjeng Sultan pada malam hari duduk di perkemahannya. Tidak dilihat oleh manusia (sebab) semua sudah tidur.
66.	Pitĕkur sendheyan saka, mapan saking sungkawa ing tyasneki, mĕngkana ingkang winuwus nulya ana kang prapta, kadya daru dhatĕng pĕsanggrahanipun nulya lĕnggah ngarsanira,	(Sultan) mengheningkan cipta, bersandar pada pilar karena sangat sedih hatinya. Demikian yang dikisahkan lalu ada yang hadir seperti bintang jatuh di perkemahannya. Duduk di hadapan

[25] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Jěng Sultan wěrni pawestri,	Kangjeng Sultan, sesosok wanita
67.	Kalih ingkang ngiring iki, samya estri dene kang warna sami, mapan wus tan kěna cinatur[26], mapan katiga pisan undha usuk lawan kang deniring iku, (h.93) Jěng Sultan dangu tan nyapa, kamitěnggěngěn ningali,	(dengan) dua (puteri) yang mengiringi. Sesama puteri, adapun yang bersosok sama tidak bisa digambarkan. Ketiga (sosok) itu saling imbang dengan yang diiringi itu. Kangjeng Sultan lama tidak menyapa (sebab) tertegun melihat
68.	Lawan měspaoskěn ika gennya lěnggah datan kangsrah ing siti, Kangjěng Sultan ngandika rum nilakrama kawula langkung tambět Kangjěng Ratu lon turipun rumiyin mapan kawula, lan Paduka sampun jangji,	(dan) memperhatikan. (Mereka) di waktu hadir tidak menapak bumi. Kangjeng Sultan berkata manis, “Hamba bertanya, (siapakah engkau)? (Saya) sangat pangling.” Kangjeng Ratu pelan katanya, “Dahulu aku dan Paduka telah berjanji
69.	Ing benjang yen sampun mangsa, lan Paduka boten wande kěpanggih, Jěng Sultan engět tyasipun měngkana ciptanira, baya iki kang ingaran Ratu Kidul dene bangět anomira, Kangjěng Sultan ngandika ris	jika kelak sudah (tiba) saatnya dengan Paduka. Tentu (kita akan) bertemu.” Kangjeng Sultan teringat hatinya. Demikian pemikirannya, “Ternyata ini yang disebut Ratu Kidul. Sangat muda.” Kangjeng Sultan halus berkata,
70.	Pan sampun engět kawula, Kangjěng Ratu aris aturireki, yen parěng hamba tětulung, inggih dhatěng Paduka,	“Aku sudah ingat.” Kangjeng Ratu halus perkatannya, “Jika diperkenankan, hamba (akan) menolong kepada Paduka. Namun hamba meminta (supaya) sungguh

[26] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging kawula anuwun jangji satuhu, yen sampun sirna sadaya, sagung ingkang laknat kapir,	berjanji. Jika semua sudah mati seluruh kafir laknat,
71.	Kawula Tuwan suwuněna, dhatěng Allah ingkang Rabilngalamin (h.94) mantuka malih punika, inggih dados manungsa, dene sagung wadya paduka sědarum, sampun wontěn tumut yuda, kawula ingkang nyagahi,	Paduka hamba mohonkan kepada Allah Rabil'allamin. Kembalilah pulang, menjadi manusia. Adapun seluruh prajurit Paduka, semuanya sudah ada (untuk) ikut berperang. Saya yang menyanggupi
72.	sirnanipun lanatolah, Kangjěng Sultan mapan ngandika aris, kawula tan nědha tulung, inggih mring sasama[27], yen agami aming pitulung Hyang Agung, Kangjěng Ratu nulya musna, měngkana ingkang winarni,	leburnya laknatullah." Kanjeng Sultan berkata pelan, "Saya tidak minta pertolongan pada sesama. Kalau dalam agama hanya (mengandalkan) pertolongan Tuhan." Kanjeng Ratu lalu menghilang. Demikian yang diceritakan,
73.	Kapir lanatolah samya, kang neng Jěksa karsa ngantěp kang jurit, Jendral Pagen tindhihipun, sagung murtad sadaya, Pangran Murdaningrat lan Pangran puniku, panular titindhihira, enjing nulya pangkat jurit,	Kafir laknatullah semua, yang berada di Jeksa hendak menyambut perang. Jenderal Pagen pimpinan para murtad semua. Pangeran Murdaningrat dan Pangeran Panular (adalah) pimpinannya. Pagi harinya mereka berangkat berperang.
74.	Ingkang baris aneng Pundhak,	Pasukan yang ada di Pundhak,

[27] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Ngabdul Rahim sawadyaneki, lan Pangran Sumaněgareku[28], lajěng campuh ing yuda, langkung saking tikěl gangsal tandhingipun, da-(h.95)-dya Islam mundur samya, tan kuwawi anadhahi,	(yakni) Pangeran Abdul Rahim dan seluruh prajuritnya serta Pangeran Sumanegara, kemudian bertempur di peperangan. Lebih dari lima kali lipat tandingannya, sehingga (pasukan) Islam mundur semua, tidak sanggup menghadapi.
75.	Mapan nulya tur uninga, dhatěng Kamal yen sampun tan kuwawi, kapir langkung agěngipun, Kangjěng Sultan anulya, nuding ingkang kinen nindhihi prang pupuh, pinilih lawan Bulkiya, lan sagung kang pra dipati,	Kemudian memberi tahu pada Kamal bahwa sudah tidak kuat, karena banyaknya (pasukan) Kafir. Kanjeng Sultan kemudian mengutus yang diperintahkan untuk memimpin perang pupuh, dipilih dengan Bulkiyah dan seluruh adipati
76.	Ingkang lor Yogja sědaya, Kangjěng Sultan ningali iring ngarsi, pan katingal dhatěngipun, praptane ingkang měngsah, lamun tinon kadya gunung alělaku, kapir murtad kathahira, rahara keběkan sami,	yang berada di utara Yogyakarta semua. Kanjeng Sultan melihat iringan di depan, Terlihat kedatangan musuh yang berdatangan, kalau dilihat seperti gunung berjalan. Banyaknya (pasukan) Kafir murtad memenuhi lapangan.
77.	Gěnderanya Mangkuyuda, katututan dening usar puniki, mogok mapan lajěng ngamuk, wantu tiyang satunggal, lajěng sabil usar kathah ingkang lampus,	Dengan bendera Mangkuyuda, diikuti oleh pasukan berkuda, berhenti lalu menyerang. Ada seorang pemberani kemudian melawan pasukan berkuda, banyak yang mati.

[28] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan pantara usar prapta, ing Kamal dipuntadhahi,	Tidak lama kemudian datang pasukan berkuda di Kamal, dihadapi
78.	Dhatĕng prajurit Bulkiya, lan pinilih lawan Kĕrtanagari, Usar mapan kathah lampus, kalindhih kapir (h.96) samya, Kangjeng Sultan mapan ingaturan iku, wau dhumatĕng kang paman, mĕsanggrahan Panggung iki,	oleh prajurit Bulkiyah, dan dipilih untuk melawan Kertanegara. Pasukan berkuda banyak yang mati, semua dikalahkan pasukan Kafir. Kanjeng Sultan berkata demikian pada sang paman, "Berdiamlah di Panggung ini,
79.	Neng Panggung apirĕmbagan, Seh Muhamad Usman Libasah iki, mapan sangĕt aturipun, tan sangĕt aprang ngarga, pan kawula punika tiyang wus sĕpuh, sĕnadyan inggih kathaha, punika pun laknat kapir,	di Panggung berembug (dengan) Syekh Muhamad Ngusman Ali Basah ini." Dikatakannya dengan sungguh-sungguh, "Benar-benar tidak bisa berperang di gunung, saya ini sudah tua, apalagi dengan banyaknya Kafir laknat.
80.	Mapan sampun tinĕmaha, pan prayogi ngupados papan radin, Kangjĕng Sultan dadya nurut, mring ature Seh Usman, Ali Basah nging mĕksih sumĕlangipun, kang dados watiring nala, Jĕng Sultan mring repot sami,	Sudah takdirnya, lebih baik mencari tempat yang rata." Kanjeng Sultan menurut perkataan Syekh Ngusman Ali Basah, tapi masih saja kekhawatiran yang jadi beban pikiran Kanjeng Sultan yaitu semua kerepotan.
81.	Jĕng Pangeran Ngabdul Rahman, ris turira inggih lamun marĕngi, pun Mĕrtalaya puniku, lawan sakancanira,	Kanjeng Sultan Abdul Rahman berkata pelan, "Kalau diizinkan, sang Mertalaya itu dengan semua temannya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang prajurit Mandhung satus malihipun, kawan dasa Suranata, lawan Tuwan Samparwadi,	prajurit Mandung sebanyak seratus orang. Prajurit Suranata (sebanyak) empat puluh, dan Tuan Samparwedi,
82.	Lawan pu-(h.97)-n Cakranagara, kados jěkap[29] ruměksa repot sami, lawan angampingi iku, mring Kangmas Paněmbahan, sampun dados rěmbagira Den Tuměnggung, Měrtalaya dhinawuhan, lawan Tuwan Sarip nuli,	serta Cakranegara. Sepertinya cukup melindungi semua prajurit, serta mengiringi Kangmas Panembahan." Sudah menjadi hasil rembug, Raden Tumenggung Mertalaya diperintah Tuan Sarif, kemudian
83.	Budhal mandhung Suranata, saking Panggung dhumatěng kitha Giri, Kangjěng Sultan kang winuwus, saking Panggung wus budhal, kapir murtad mapan samya, wangsul dhatěng Jěksa malih,	pergi berkumpul di Suranata. Dari Panggung ke Kota Giri, Kanjeng Sultan diceritakan dari Panggung sudah berangkat. Semuanya Kafir murtad kembali ke Jeksa lagi,
84.	Pěngajěngnya aneng Pundhak, Pangran Ngabdul Rahman Arya Ngabehi, umatur dhatěng Sang Prabu, yen marěngi Nalendra, luhung lajěng dhumatěng wetan prageku, wontěn ngriki kětanggělan, kalih cělak kitha Giri,	pemimpinnya berada di Pundhak. Pangeran Abdul Rahman Arya Ngabei berkata pada Sang Raja, "Kalau diizinkan Raja, lebih baik kemudian ke timur sungai itu, tanggung berada di sini, dan dekat dengan Kota Giri.
85.	Bilih karya susah samya,	Kalau susah dilakukan

[29] Sesuai konteks dibaca *cěkap*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	marang repot prayoga ingkang těbih, sanadyan ngantěp prang pupuh, sae sawe-(h.98)-tan praga, samya rěmbag sadaya ingaturipun, Kangjěng Pangran Ngabdul Rahman, Kangjěng Sultan anuruti,	oleh para prajurit, lebih baik yang jauh. Meskipun menghadapi perang, lebih baik di timur sungai.” Berembug bersama-sama, semua telah disampaikan. Kanjeng Pangeran Abdul Rahman, (dan) Kanjeng Sultan menurut.
86.	Budhal saking Selamirah, sampun prapta sawetaning pragi, měsanggrahan sějatiku, měngsah anulya prapta, kapir murtad mapan langkung kathahipun, dhatěngira amrětiga, nanging datan den tanglědi,	Berangkat dari Selamirah, sudah tiba di timur sungai, menempatkan diri dengan sungguh-sungguh di sana. Musuh kemudian tiba, Kafir murtad demikian banyaknya, datangnya bertiga-tiga tapi tidak ditanyai,
87.	Mapan ngunduran kewala, marang Brěja undurira Sang Aji, pan lajěng kinodholiku, mundur malih Nalendra, dhatěng Badhut měngkana Sang Nata dulu, bong-obongan langkung gěngnya, prěnahe ing kitha Giri,	hanya mundur ke Breja. Sang Raja mundur, kemudian diikuti dari jauh. Raja mundur lagi ke Badhut, demikian Sang Raja melihat kebakaran yang sangat besar di Kota Giri.
88.	Kangjěng Sultan angandika, mring kang paman Pangran Arya Ngabehi, paman pun diběsmen iku, lir kitha giri paman, Pangran Ngabdul Rahman aris aturipun, kadosa inggih lěrěs sira, punika ing Kitha Giri,	Kanjeng Sultan berkata pada sang paman, (yaitu) Pangeran Arya Ngabei, “Paman sudah dibakar itu, sepertinya Kota Giri.” Pamannya, (yaitu) Pangeran Abdul Rahman berkata pelan, “Sepertinya kau benar, itu di Kota Giri.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
89.	Kangjěng Sultan angandika (h.99), mring kang paman yen estu Kitha Giri, kawula paman yun wangsul, dhatěng sakilen praga, nanging putra sampeyan kang dados kalbu, yen ngantos kagěpok kopar, angun sirna paman mami,	Kanjeng Sultan berkata pada pamannya, “Jika benar (tentang) Kota Giri, saya, paman, ingin kembali ke barat sungai. Tapi puteramu yang jadi pikiranku, kalau sampai tertangkap Kafir, sirnalah aku, paman.”
90.	Pangran Ngabehi aturnya, lamun sampun měkatěn karsa aji, prayogi ngriki satuhu, kinarya ngantěp yuda, nanging cobaning Ywang Widi,	Pangeran Ngabei berkata, “Kalau sudah demikian kehendak raja, lebih baik benar-benar ke sini dilakukan (yakni) menghadapi perang. Tapi (ini) cobaan Tuhan,
91.	Kang wadya tělas sadaya, ing tyasira kathah kang sami balik, dadya ingkang dherek iku, aneng Badhut punika, nanging basah lěbět kěkalih punika, prajurit nanging Bulkiya, mantri lěbět lan pinilih,	seluruh pasukan telah habis. Dalam hati banyak yang (ingin) kembali, sehingga yang mengikuti berada di Badhut. Tetapi kedua basah itu adalah prajurit, namun (mereka) Bulkiyah, mantri dalam dan denpilih
92.	Suraya lan Suryagama, nanging sampun kantun kědhikku sami, Ki Maja sakancanipun, ingkang para Ngulama, kang Tuměnggung ler Yogja satunggal iku, wěsta Mas Jaya Pěnawi, nging wus tan ngadhěp (h.100)	(yakni) Suraya dan Suryagama. Tetapi itu sudah tertinggal sedikit Ki Maja dan teman-temannya, yakni para ulama, bernama Tumenggug yang di utara Yogyakarta, (hanya) satu, bernama Raden Mas Jaya Penawi, namun sudah tidak berprajurit.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prajurit,	
93.	Kantun tiga rencangira, Kangjěng Sultan ing tyas wus sědya sabil, Jendral Pagen barisipun, aneng kětěbon ika, lan kěmiri ing ngardi kanigareku, kapir murtad maratiga, angěpang ing Badhut sami,	Tersisa tiga temannya. Kanjeng Sultan dalam hatinya sudah bersedia berkorban. Pasukan Jenderal Pagen ada di ladang jagung dan kemiri di gunung Kanigara itu. Kafir murtad datang bertiga-tiga, mengepung semua yang berada di Badhut.
94.	Seh Muhamad Usman Li Basah, ris turira dhatěng Pangran Ngabehi, yen parěng kula něnuwun, prayogi pados papan, ingkang radin wontěn ngriki tanggěl tuhu, yen kinarya ngantěp yuda, ingkang papan kirang radin,	Syekh Muhamad Ngusman Ali Basah berkata pelan pada Pangeran Ngabei, “Kalau boleh saya meminta, lebih baik mencari tempat yang rata di sini, (karena) sangat tanggung jika menghadapi perang di tempat yang kurang rata.
95.	Mapan sampun samya nědya sabil, -lolah kang papan ting slěkuthik, mapan samya rěmbug sampun, Kangjěng Sultan ngandika, inggih paman pundi kang radin puniku, Pangran Ngabehi aturnya, kawula dereng udani	Semua sudah bersedia sabilillah, di tempat yang sempit.” Semua sudah berembug. Kanjeng Sultan berkata, “Iya paman, di mana tempat yang rata itu?” Pangeran Ngabei berkata, “Saya belum tahu
96.	Ing tanah ngriki sadaya, Mas Tuměnggung japěn-(h.101)-awang tur baris, yen parěng karsa Sinuhun,	seluruh wilayah ini. Raden Mas Tumenggung lalu mengatur pasukan, jika diizinkan paduka,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prayogi ing Kasuran, mapan radin lawan agĕng ingkang dhusun, pan sampun rĕmbag sadaya, Pangran Ngabehi turnya ris,	lebih baik di Kasuran tempat yang rata dan luas di dusun." Semua sudah berembug. Pangeran Ngabei berkata pelan,
97.	Yen sampun rĕmbag punika, pan prayogi nuntĕn mangkat puniki, lamun ngantos sapuniku, enjing dugi kawula, kapir murtad wontĕn prapta sadarum, ingkang baris mara tiga, Kangjĕng Sultan ngandika ris,	"Jika sudah dirembug demikian lebih baik segera berangkat sekarang. Jika sampai sekarang (belum berangkat), pagi hari saya (baru) sampai. Kafir murtad semua sudah sampai barisan pasukannya tiga-tiga." Kanjeng Sultan berkata pelan,
98.	Paman ing mangke kawula, dalu lamun sampun dhadhari sasi, lagya sangĕt arip tuhu, sakĕdhap ayun nendra, Kangjĕng Sultan nulya sarean iku, mapan kĕlajĕng anendra, ngantos wĕktu pajar iki,	"Paman, saya (berangkat) nanti malam kalau bulan sudah muncul, sekarang terasa sangat mengantuk ingin tidur sebentar." Kanjeng Sultan kemudian ke tempat tidur, lalu tidur sampai pagi.
99.	Sangĕt ingkang aripira, datan wontĕn kang purun mungu iki, sampun sumĕ-(h.102)-kta sedarum, samya ngadhĕp kewala, Kyai Maja lan Pangeran Ngabehi iku, pan samya iren kewala, kalih ayun mungu ajrih,	Karena sangat mengantuk tidak ada yang mau membangunkan. Semua sudah disiapkan, semua menghadap saja. Kyai Maja dan Pangeran Ngabei itu saling melempar tugas. (Mereka) berdua ingin membangunkan dengan takut-takut.
100.	Kagyat wungu Kangjĕng Sultan,	Kanjeng Sultan bangun dengan terkejut,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan tumingal lamun wus pajar sidik, pan langkung asĕsanipun, Jĕng Sultan nulya salat, bakda subuh Jĕng Sultan busana sampun, budhal saking Badhut nulya, prapta gening mĕngsah sami,	melihat bahwa sudah pagi hari. (Dengan) sangat terburu-buru, Kanjeng Sultan kemudian salat. Sesudah salat subuh Kanjeng Sultan sudah berpakaian, berangkat dari Badhut lalu tiba di tempat musuh.
101.	Mapan sampun enjingika, nanging wontĕn marmanira Ywang Widi, pĕdhut agĕng prapta iku, ngalingi mring Jĕng Sultan, sawadyanya kapir murtad tan nana wruh, yen Jĕng Sultan sampun budhal, saking Badhut sawadyeki,	Sudah pagi hari, tapi takdir Tuhan, banjir besar melanda, menutupi Kanjeng Sultan. Seluruh pasukan Kafir murtad tidak ada yang tahu bahwa Kanjeng Sultah sudah berangkat dari Badhut beserta pasukannya.
102.	Dadya kapir murtad samya, sarĕng enjang mapan kecalan sami, Kangjĕng Sultan kang winuwus, sampun prapta Kasuran, sawadyanya mapan nuju jumungah iku, Sri (h.103) Nalendra angandika, mring sagung kang pra ngulami,	Sehingga semua Kafir Murtad, Ketika pagi kehilangan (sasarannya). Kanjeng Sultan yang diceritakan, sudah tiba di Kasuran, (beserta) seluruh pasukannya pada hari Jumat itu. Sang Raja berkata pada seluruh ulama,
103.	Wus ta padha jumungaha, mapan ingsun ingkang amĕcalangi, mĕngkana ngulama sagung, mapan samya jumungah, sarĕng bĕdhug kapir murtad prapta sagung, mapan iya mara tiga,	“Sudahlah, semua sembahyang Jumatan, aku yang memimpin.” Demikianlah seluruh ulama semua salat Jumat. Ketika bedug para Kafir Murtad tiba, datangnya bertiga-tiga. Mereka yang sedang salat Jumat semua

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ingkang jumungah pan sami,	
104.	Kĕlangkung denya kasĕsa, ingkang kutbah nanging prĕlu nireki, Ki Maja ngimani iku, ayat Kulhu kewala, sampun bakda lajĕng soan mring sang prabu, Ki Maja sakancanira, Sri Nalendra lĕnggah iki,	sangat terburu-buru. Yang berkotbah seperlunya saja, Ki Maja yang menjadi imam, ayat *Kulhu* saja. Sudah selesai lalu (mereka) menghadap raja, (yakni) Ki Maja dan pasukannya. Sri Nalendra duduk
105.	Lawan sendhean tirisan, Basah kalih ingkang munggeng ing ngarsi, lawan ingkang paman iku, Pangeran Ngabdul Rahman, ingkang mĕngsah mapan sarĕng praptanipun, mariyĕm sampun tan mungal, nging kantun sanjata alit,	(sambil) bersender pada pohon kelapa, Kyai Basah duduk di hadapannya dengan pamannya, (yaitu) Pangeran Abdul Rahman. Para musuh datang pada saat yang sama, meriam sudah tidak dibunyikan, hanya tersisa senjata kecil.
106.	Basah kalih matur samya (h.104) nuwun amit arsa mĕthuk ing jurit, Kangjĕng Sultan ngandika rum, mĕnĕnga bae padha, dimon pĕrak wong wus nĕdya sabil iku, mundhak sayah lakonira, lawan sĕksen ana mami,	Kedua Basah berkata, meminta izin hendak menghadapi peperangan. Kanjeng Sultan berkata manis, “Diamlah semua, agar berhenti, orang-orang sudah bersedia berkorban. Daripada nanti lelah melakukan, saksikanlah aku.
107.	Yen ana pitulung Sukma, ingsun cukur lawan wus tan nĕdya mami, gumingsir gen ingsun lungguh,	Jika ada pertolongan Tuhan, aku akan mempermalukan musuh dan sudah tidak hendak berpindah tempat duduk.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	usar nulya katingal, tindhihipun mapan cĕmĕng kudanira, kang mĕngsah nging mara kalih,	Pasukan berkuda kemudian terlihat, pemimpinnya menunggangi kuda hitam. Para musuh datang dalam dua kelompok.
108.	Kang pĕlangkir mĕdal wetan, ingkang usar mĕdal kidul pan sami, pelor langkung dĕrĕsipun, mariyĕm wus tan mungal, nanging kantun sanjata alit gumrudug, Basah Ngabdulkamil nulya, nuhun pamit mring Sang Aji,	Pasukan penembak melalui arah timur, pasukan berkuda melalui selatan. Peluru ditembakkan bertubi-tubi, meriam sudah tidak berbunyi, tapi tersisa senjata kecil yang menyerang. Kyai Ngabdul Kamil Ali Basah kemudian meminta izin pada Sang Raja,
109.	Ingkang tyas pan tandĕrana, wantunira mĕksih anem puniki, lawan kalih (h.105) dolahipun, Raden Prawiradirja, lawan Raden Abusongeb namanipun, samya kaduk punika, Kangjĕng Sultan ngandika ris,	dalam hatinya ingin menghadapi. Keberanian mereka yang masih muda ini, beserta dua dolahnya, (yakni) Raden Prawiradirja dan Raden Abusongeb namanya. Mereka sangat (berani). Kanjeng Sultan berkata pelan,
110.	Mĕngko antinĕn sadhela, dimon prĕrak nanging mĕksa tan kenging, tiga nitih kuda sampun, lajĕng nandĕr kewala, mĕthukakĕn ingkang usar yudanipun, Seh Usman Li Basah nulya, anĕmbang tĕngara jurit,	“Sekarang tunggulah sebentar, agar berhenti tapi kalau terpaksa tidak bisa, kalian bertiga naiklah kuda lalu lawan saja, hadapilah pasukan berkuda di medan perang.” Syekh Ngusma Ali Basah lalu membunyikan pertanda perang.
111.	Gumĕrgut wadya Bulkiya, lan pinilih Suraya mapan sami, rĕmpĕg sarĕng ajĕngipun,	Pasukan Bulkiyah mengeroyok dan dipilih Suraya, bersama-sama dengan serempak maju.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Zeh Usman Ali Basah, kang nindhihi měngkana lajěng campuh, kalawan sausar sadaya, wus carob ingkang ajurit,	Syekh Ngusman Ali Basah yang memimpin, demikian lalu bertempur dengan seluruh pasukan berkuda, sudah bercampur aduk dalam peperangan.
112.	Kangjěng Sultan langkung marma, nulya ngatag maring Ki Maja puniki, kinen tětulung ing pupuh, lawan sagung pra ngulama, nulya (h.106) manjing měngsah saking wetan rawuh, Kangjěng Sultan nulya ngatag, mring Zeh Khaji Bandarrodin,	Kanjeng Sultan sangat prihatin, lalu memerintahkan pada Ki Maja, diperintahkan untuk menolong di medan perang beserta seluruh ulama. Kemudian musuh berdatangan masuk dari timur. Kanjeng Sultan lalu memerintahkan pada Syekh Haji Badarudin
113.	Lan Tuměnggung Puthutlawa, Suryagama lan mantri lěbět sami, nuli campuh ing prang pupuh, lajěng rukět kewala, kang pělangkir pan kělangkung pangědrelipun, nging Tuměnggung Puthutlawa, lawan Dolah Badarrodin,	dan Tumenggung Puthutlawa Suryagama dan mantri lebet bersama bertempur di peperangan. Kemudian perang semakin memanas, pasukan penembak menembaki dengan bertubi-tubi. Tapi Tumenggung Puthutlawa dan prajurit Badarudin
114.	Kalawan sakancanira, samya nusup mring kukus sundaweki, Basah kalih kang winuwus, ingkang ngajěngkěn usar, lan Ki Maja lawan sakancanipun, kělangkung ramening yuda, japěnawang kang winarni,	beserta pasukannya menyusup di antara asap tebal. Kyai Ali Basah berdua yang diceritakan yang memimpin pasukan berkuda dan Ki Maja serta pasukannya, sangat ramai berperang. Japenawang yang diceritakan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
115.	Kancanya wus kathah prapta, sampun karsaning Yyang Agung, usar pĕlangkir tĕlas, Jendral Pagen lumayu nulya kinĕpung, usar nging kantun sakawan, Jendral lajĕng minggah ardi,	prajuritnya sudah banyak yang datang. Sudah kehendak Tuhan, pasukan berkuda dan penembak habis. Jenderal Pagen melarikan diri lalu dikepung. Pasukan berkuda tersisa empat, Jenderal kemudian naik ke gunung
116.	Lawan kang usar titiga, dereng untung kĕsaput da-(h.107)-lu iki, Pangran Ngabehi ingutus, ngundurakĕn kang yuda, yen sampuna Kangjĕng Sultan karsanipun, sinapih ingkang ngayuda, Jendral Pagen kadoskĕni,	bersama tiga pasukan kuda. Belum beruntung karena tertutup malam. Pangeran Ngabei diutus memundurkan perang, kalau sudah, Kanjeng Sultan ingin perang itu dihentikan Jenderal Pagen sepertinya (demikian pula).
117.	Mapan bĕlasah bangkenya, kapir usar murtad kĕlawan plangkir, Ĕslam pitulung Yyang Agung, mapan lujĕng sĕdaya, ingkang tatu kewala tandon tĕn iku, Kangjĕng Sultan langkung wĕlas, ningali kang bangke sami,	Bergelimpangan jasadnya pasukan berkuda dan penembak Kafir Murtad. (Adapun) pasukan Islam ditolong oleh Tuhan, semua selamat. Yang terluka ditandu dari tempat itu juga. Kanjeng Sultan amat prihatin melihat jasad-jasad yang ada,
118.	Pan tumpuk ing pĕsabinan, ngara-ara ing lepen sanggenneki, dadya tan sagĕd andulu, Jĕng Sultan nulya budhal, ing Kasuran mapan dalu sadalu, angalih kang pĕsanggrahan, ing Dhusun Landhangan iki,	bertumpukan di sawah, di ladang, di sungai, di mana-mana, sehingga (ia) tak sanggup memandang. Kanjeng Sultan kemudian pergi ke Kasuran. Malam demi malam berganti tempat bersinggah (yakni) di Dusun Landangan.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
119.	Kang wadya wus kathah prapta, Pangran Behi mĕngkana atureki, yen parĕng karsa Sinuhun, sa-(h.108)-e lajĕng kewala, mungpung samya angsal manah wadya sagung, Jendral Pagen saĕnggen, prayogi linantak nuli,	Prajurtinya sudah banyak yang datang. Pangeran Ngabei berkata demikian, “Kalau diizinkan Yang Mulia, lebih baik melanjutkan saja, selagi seluruh pasukan mendapat keberanian. Jenderal Pagen di satu tempat lebih baik kemudian ditembak.”
120.	Sampun dhinahar aturnya, Pangran Behi kinen tĕngara nuli, pinilih kang munggeng ngayuda, sinambungan Bulkiya, sarĕng prapta Jendral Pagen barisipun, mapan wus kĕpanggih sĕdya, mĕsanggrahan Toyaurip,	Sudah diterima perkataannya, Pangeran Ngabei lalu disuruh membunyikan pertanda, dipilih yang maju berperang, disambung oleh Bulkiyah. Ketika pasukan Jenderal Pagen tiba, (semua) sudah siap sedia. Singgah di Banyuurip,
121.	Kangjĕng Sultan angandika, kados pundi mapan lampah puniki, Pangran Ngabehi turipun, sae lajĕng kewala, mring Trĕrayĕm sokur jendral wontĕn ngriku, anulya kinen tĕngara, budhal saking Banyuurip,	Kanjeng Sultan berkata, “Bagaimana perjalanan kita ini?” Pangeran Ngabei berkata, “Baik-baik saja, ke Trerayem syukur-syukur jenderal ada di sana.” Kemudian diperintahkan untuk membunyikan pertanda, berangkat dari Banyuurip.
122.	Prapta Dhusun Candhi ika, kendĕl aso nulya kana tur pĕksi, lamun wontĕn mĕngsah rawuh, pan sewu kawĕtara, kĕdhikipun ingkang mĕsah gang-	(Mereka) tiba di Dusun Candhi, berhenti untuk istirahat lalu di sana mengirim burung kalau ada musuh yang datang. Kira-kira sejumlah seribu orang, (atau) sedikitnya lima ratus orang musuh.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	(h.109)-sal atus, datan ngantos dhinawuhan, pan lajěng těngara sami,	Tapi belum sampai diberi perintah mereka bersama-sama membunyikan pertanda perang.
123.	Pan datan kenging tinata, rěbat ngajěng sagung ingkang prajurit, saking samya ber tyasipun, pan měntas angsal manah, měngsah kagyat pan lajěng ngědrel puniku, mapan datan liněgewa, wus campuh ingkang ajurit,	Tapi tidak bisa diatur barisannya, semua prajurit ribut untuk maju, oleh karena semua sangat bersemangat sesudah mendapat keberanian. Musuh terkejut lalu langsung menembaki. Mereka tidak menyangka para prajurit sudah bertempur
124.	Waos lawan sangkuh ika, tan pantara nulya tělas wong kapir, kantun ingkang murtad iku, lawan usar punika, Basah kalih mapan awas denya dulu, kělamun ingkang sěntana, Kangjěng Sultan pěpak sami,	(dengan) tombak dan bayonet. Tidak lama kemudian pasukan Kafir habis, tersisa yang Murtad itu dan pasukan berkuda. Kyai Basah melihat dengan hati-hati, bahwa sentana Kanjeng Sultan semua siap,
125.	Kang eyang lawan kang paman, ingkang rayi Basah kalih anuli, ngundurkěn prajurit sagung, ayun atur uninga, nanging sampun prajurit tan kenging iku, kadya wus karsa Yyang Sukma, sědaya prapta ing jangji,	Sang Eyang dan Sang Paman, dan adiknya, Kyai Ali Basah berdua kemudian memundurkan seluruh pasukan, hendak memberitahu, tapi para prajurit sudah tidak bisa. Seperti sudah dikehendaki Yang Maha Kuasa, semua sudah tiba saatnya.
126.	(h.110) Pangran Behi lan Ki Maja, prapta ngundurake měksa tan kěni,	Pangeran Ngabei dan Ki Maja sampai, memundurkan (pasukan) masih tidak bisa.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	prajurit wus wuru sagung, lir bandheng tawan brana, pěngamuknya Dolah Prawiradirjeku, lajěng Sultan prapti,	Seluruh prajurit sudah mengamuk, seperti *bandheng tawan brana* serangannya Dolah Prawiradirja itu. Kemudian Sultan tiba,
127.	Sang Nata nuju sareyan, aneng sela pinggir lepen puniki, kagya[30] mulat praptanipun, Dolah Prawiradirja, lajěng matur yen měngsah punika tuhu, sěntana dalěm sadaya, nanging sagung kang prajurit,	Sang Raja menuju ke tempat penginapan di bebatuan pinggir sungai. Setibanya, (ia) terkejut melihat Dolah Prawiradirja, kemudian berkata bahwa musuh itu sebenarnya semuanya sentana dalem. Tetapi seluruh prajurit
128.	Sampun tan kenging ing ngampah, Kangjěng Sultan nulya mundhut turanggi, pan pun Ranis wěstanipun, saking ing Margapatya, prěranakan kuda sěmbrani puniku, datan pantara wus prapta, ing Lengkong Sri Narapati,	sudah tidak bisa berhenti. Kanjeng Sultan lalu mengambil kuda, yang namanya si Ranis, dari Margapati, (kuda) itu peranakan kuda sembrani. Tidak lama kemudian sudah sampai Sang Raja di Lengkong,
129.	Abdi pan kantun sadaya, samya nusul a-(h.111)-nging prapta pribadi, wus kěpanggih bangke tumpuk, kapir kalawan murtad, mapan tělas pan Islam lujěng sědarum, kang tatu bae tan ana kadya wus karsaning Widi,	abdi yang tertinggal semua menyusul, tapi (raja) tiba sendirian. Sudah bertemu dengan tumpukan jasad, Kafir dan Murtad sudah habis, pasukan Islam selamat semua, yang terluka juga tidak ada, seperti kehendak Tuhan.

[30] Sesuai konteks dibaca *kagyat*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
130.	Sang Nata sarěng pirsa, dhatěng bangke kapir lan murtad sami, mapan atumpuk tinumpuk, lepen sabin rahara, Kangjěng Sultan kenděl langkung wělasipun, mitěnggěngěn tan ngandika, měngkana kang paman prapti,	Sang Raja ketika tahu semua jasad Kafir dan Murtad yang bertumpuk-tumpuk, di sungai, di sawah, berserakan. Kanjeng Sultan berhenti karena sangat prihatin. Tertegun tak berkata apa-apa. Kemudian pamannya tiba,
131.	Pangran Behi lan Ki Maja, basah kalih ngaturkěn rayi aji, lan kang paman kalih iku, kang ngungsi Basah Iman, datan pějah kang liya wus tělas iku, Kangjěng Sultan nulya tědhak, mring salěbět dhusun nuli,	(yakni) Pangeran Ngabei serta Ki Maja. Kedua basah menyampaikan adik raja dan kedua pamannya yang mengungsi (di tempat) Basah Iman, tidak mati, yang lain sudah habis. Kanjeng Sultan lalu turun masuk ke dusun.
132.	Ing Lengkong neng jawi nata, datan saged ningali bangke sami, Sri Nalendra lěnggah sa-(h.112)-mpun, Pangran Behi neng ngarsa, lan Ki Maja Basah kalih lawan sagung, bupati andher ing ngarsa, kang samya tės měněng jurit,	Di Lengkong, di luar Sang Raja tidak sanggup melihat jasad-jasad yang ada. Sri Nalendra sudah duduk, Pangeran Ngabei di hadapannya dan Ki Maja, kedua basah serta seluruh bupati duduk berjejer di hadapan (raja). Semua baru saja selesai berperang.
133.	Ki Maja aris aturnya, Basah Iman ngaturkěn rayi aji, Pangran Suryawijayeku, lan kalih paman nata, Pangran Martasana Pangran Natabayeku,	Ki Maja berkata pelan, Basah Iman menyampaikan (bahwa) adik raja (yaitu) Pangeran Suryawijaya dan kedua paman raja (yaitu) Pangeran Martasana dan Pangeran Natabaya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang ponakawan satunggal, nĕnggih wĕsta pun Salimin,	serta seorang abdi yang bernama Salimin,
134.	Kang lumajĕng mĕksih gĕsang, nanging gangsal pratelanipun sami, liya punika Sinuhun, mapan pĕjah sadaya, Sri Nalendra mapan lajĕng kinen dangu, mring Pangran Suryawijaya, sapa kang lumayu urip,	yang berlari masih hidup. Tapi sejumlah lima orang, selain Yang Mulia, semuanya tewas.” Sri Nalendra kemudian bertanya pada Pangeran Suryawijaya (perihal) siapa saja yang kabur dan hidup,
135.	Lan kang mati kabeh sapa, Pangran Suryawijaya aris turneki, ingkang lumajĕng puniku, paman Sontawijaya, lawan paman Purwakusu-(h.113)-ma puniku, kalih pan Wĕlandi usar, satunggal pan rencangneki,	serta siapa saja yang tewas. Pangeran Suryawijaya berkata pelan, “Yang masih hidup adalah Paman Sontawijaya dan Paman Purwakusuma, serta pasukan berkuda Belanda dan satu pembantunya,
136.	Inggih paman Murdaningrat, dene paman mapan sampun ngĕmasi, lawan Yyang Panular ika, lan Eyang Danupaya, paman Adiwinata lan malihipun, inggih paman Diwijaya, bupati tiga ngĕmasi,	yaitu Paman Murdaningrat. Sedangkan paman yang sudah meninggal serta Yyang Panular itu dan Eyang Danupaya, Paman Adiwinata dan juga Paman Adiwijaya, tiga bupati meninggal,
137.	Kĕliwon kalih punika, ingkang kathah punika mapan mantri, lawan Pasisir sadarum,	juga dua lurah itu. Yang banyak (meninggal) adalah mantri dan seluruh Pesisir, dan bau-baunya Belanda semuanya.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ambon Wĕlandi samya, Kangjĕng Sultan anulya nimbali iku, marang Dolah Suryagama, nĕnggih Kaji Badarodin,	Kanjeng Sultan kemudian memberi perintah pada Dolah Suryagama, dan Haji Badarudin
138.	Kalawan sakancanira, mapan kinen nyaeni kang ngĕmasi, Kangjĕng Sultan budhal sampun, saking Lengkong pan nulya, Sri Nalendra mĕsanggrahan ing Kĕmusuh, ngasokakĕn ing-(h.114)-kang wadya, pitung dina winĕtawis,	serta pasukannya, disuruh mengurus dengan baik yang sudah meninggal. Kanjeng Sultan sudah berangkat dari Lengkong kemudian Sri Nalendra singgah di Kemusuh, mengistirahatkan pasukannya, kira-kira selama tujuh hari.
139.	Pan sampun pĕpak sadaya pra dipatya, kang ler Ngayogja sami, lawan bupati ing Kĕdhu, Kangjĕng Sultan ngandika, mring kang paman Jĕng Pangran Behi puniku, kalawan Kyai Maja, man Maja ing karsa mami,	Seluruh adipati sudah siap siaga di utara Yogyakarta serta bupati di Kedhu. Kanjeng Sultan berkata pada pamannya, yakni Kanjeng Ngabei dan Kyai Maja, “Paman Maja, yang kuinginkan
140.	Padha sira parentaha, lor Ngayogja ingkang ingsun lilani, ngrehna pra dipatyeku, iya si Japĕnawi, lan arane iya sun paring iku, Ki Adipati Urawan, sadaya jumurung sami,	kalian berikanlah perintah, di utara Yogyakarta yang sudah kurelakan, perintahkanlah para adipati itu, yakni si Jaya Penawi dan yang kuberi nama juga (yakni) Ki Adipati Urawan, (agar) semuanya menolong.
141.	Dene si Kĕrtanagara,	Adapun si Kertanegara,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Canĕgara karo sun undur iki, mijiya bae maring sun, sun lilani parentah, karo iku prajurit mung nyatus, Ki Maja matur sandika, Sang Nata ngandika malih,	Mancanegara dan aku mundur. Kerjakanlah saja untukku, aku izinkan perintah juga seratus prajurit itu.” Ki Maja menyetujui dan memberi hormat. Sang Raja berkata lagi,
142.	Paran padha rĕmbugira apa sida bĕdhah Tĕrayĕm iki, paran padha rĕmbugira, apa sida bĕdhah Tĕrayĕm iki, (h. 115) dadi bali maning iku, sĕdaya tur sumangga, Kangjĕng Pangran Ngabehi aris umatur, yen marĕngi Sri Nalendra, prayogi lajĕng puniki,	“Semua rembugkanlah, apakah jadi membobol Terayem ini. Semua berembuk apakah jadi mengalahkan Trayem jadi kembali lagi Semua mengikuti (perintah). Kanjeng Pangeran Ngabei berkata pelan, “Jika diperbolehkan (oleh) Raja, sebaiknya apa yang harus dilakukan
143.	Mawin Trĕrayĕm punika, amba taken tan wontĕn Jendralneki, mindhak lampah wongsal-wangsul, tan wontĕn pedahira, nanging amung tinĕngga ing saradhadhu, inggih dinamĕl punapa, luhung nulungana sami,	terhadap Trayem itu. Aku bertanya (tetapi) tidak ada jenderalnya. Langkahnya semakin cepat (dan) bolak-balik tidak ada tujuannya, namun hanya ditunggui serdadu, untuk apa? Lebih baik semua (saling) menolong”.
144.	Di dalĕm kidul sĕdaya, kajĕngipun nuntĕn samya atangi, prandenipun kang ler sampun,	Abdi dalem (yang) di selatan semua, harapannya menjadi bangun, sedangkan (abdi) di utara sudah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	inggih tangi sĕdaya, Kangjĕng Sultan mapan dhahar aturipun, lan samya rĕmbag sadaya, mring ature Pangran Behi,	bangkit semua. Kanjeng Sultan menyetujui ucap (Pangeran Bei), dan semua berembug atas perkataan Pangeran Ngabei.
145.	Sang Nata anulya budhal, sing Kĕmusuh ingkang dadya pangarsi, Dipati Urawan iku, lawan sakancanira, sampun pu-(h.116)-lih wadyanira kang Sinuhun, malah wĕwah kang tyas samya, wantu mĕntas angsal ati,	Sang Raja lalu berangkat yang Kemusuh, yang menjadi pemimpin, (yakni) Adipati Urawan bersama kawannya sudah kembali pasukan Sinuhun, bahkan semakin berubah hati karena baru saja mendapat persetujuan.
146.	Kendĕl sadalu neng marga, pan kebĕkan sagung ra-ara sami, miwah ingkang dhusun-dhusun, Pangeran Adisurya, lan Pangeran Sumanĕgara wus nusul, mila saya kathahira, mĕngkana Jĕng Pangran Behi,	Istirahat semalam di jalan, semua memenuhi tanah lapang yang luas dan (juga) desa-desa. Pangeran Adisurya dan Pangeran Sumanegara telah menyusul maka dari itu semakin banyak (orang). Demikian Kanjeng Pangeran Ngabei
147.	Ing dalu mapan utusan, Mas Tumĕnggung Mangundirja tinuding, kinen dhawahipun niku, mring Pangran Natapraja, yen Jĕng Sultan ing mangke arsa tĕtulung,	ketika malam hari mengutus Mas Tumenggung Mangundirja yang ditunjuk untuk menyampaikan kepada Pangeran Natapraja apabila Kanjeng Sultan berkenan menolong, namun lewat timur Praga.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nanging miyos wetan Praga, Pangran Natapraja iki,	Pangeran Natapraja
148.	Mapan kinen angledheka, inggih saking sakilen Pragi, kang baris Mangir puniku, gya pangkat Mangunarja, sarĕng enjing Kangjĕng Sultan budhal sampun, miyos ing Toya (h.117) Tumumpang, mĕngkana Jĕng Pangran Dipati[31],	diutus untuk (menyamar) menjadi *ledhek* yang berasal dari sebelah barat Praga. Baris Mangir itu. Mangunarja segera berangkat ketika pagi Kanjeng Sultan sudah berangkat lewat Toya Tumumpang. Demikian Kanjeng Pangeran Adipati
149.	Nusul lan sawadyanira, tigangatus lan Raden Sindurjeki, lawan Kangjĕng Sultan cundhuk, mĕngkana sampun prapta, ing Jipangan Jĕng Sultan nyare sadalu, enjing Pangran Behi nulya, anata lampahing jurit,	menyusul bersama pasukannya (sebanyak) tiga ratus (orang) dan Raden Sindurja bertemu dengan Kanjeng Sultan, demikian ketika sudah sampai. Di Jipangan Kanjeng Sultan istirahat semalam paginya Pangeran Ngabei lalu menyiapkan perjalanan para prajurit.
150.	Langkung prayitna ing bala, Pangran Ngabdulrahman Arya Ngabehi, prajurit pinara tĕlu, Ki Dipati Urawan, sakancanya mapan kilen mĕdal lurung, tĕtindhih Pangran Dipatya,	Sangat hati-hati (ia) dan prajuritnya Pangeran Abdulrahman Arya Ngabehi. Prajuritnya dibagi tiga (kelompok) (yakni) Ki Adipati Urawan dan pasukannya di sisi barat lewat jalan. Pangeran Adipati yang menjadi pemimpin berjaga-jaga (akan) dua musuh

[31] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	anjagani mĕngsah kalih,	
151.	Ngayogya lan Raja Suma, bok manawa narombol amĕdali, ingkang mĕdal tĕngah iku, Pangran Sumanĕgara, pan angirit prajurit kilen Yogjeku, kalawan ing Kĕdhu ika, tindhih Pangran Ngabdulrahim,	Yogyakarta dan Raja Suma yang mungkin akan bergabung atau keluar yang lewat tengah itu. Pangeran Sumanegara, mengiring oleh prajurit barat Yogyakarta, dan di Kedu yang dipimpin oleh Pangeran Abdulrahim
152.	Basahi-(h.118)-mas Basah Usman, tinindhihan dhatĕng Sri Narapati, lan Suryagama puniku, mantri lĕbĕt Ki Maja, Pangran Behi mĕdal iring-iring gunung, sapa ingkang nĕmu karya, poma ja na prĕduli[32],	Panglima Perang Usman. dipimpin oleh Raja bersama Suryagama. Mantrijero, Ki Maja, Pangeran Ngabehi lewat lereng gunung, Siapa yang akan memperoleh kerja jangan ada yang peduli
153.	Mapan iya wus bubuhan, pan sandika sĕdaya aturneki, nulya tinĕngĕran sampun, budhal saking Jipangan, mara tiga mapan samya kathahipun, Kangjĕng Sultan karsanira, ngingrĕri beteng ing ardi,	ketika sudah menjalankan (perang)”. Semua menjawab bersedia, kemudian membunyikan tanda berangkat dari Jipangan. (Pasukan) dibagi tiga yang sama jumlahnya. Kehendak dari Kanjeng Sultan untuk membangun beteng memutari gunung
154.	Ing Slarong binitingan[33], mapan iya Mangkunagaran sami,	Di Selarong dibetengi dan juga Mangkunegaran

[32] Kurang satu suku kata
[33] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	aneng sanginggiling gunung, pan makewĕdi ika, Basah kalih kang kinen ngrangsang puniku, Pinĕlih lawan Bulkiya, Kangjĕng Sultan anjĕnĕngi,	(yang) berada di atas gunung. Semakin kesulitan dua Basah yang disuruh menyerang beteng itu (adalah) Pinilih dan Bulkiya Kanjeng Sultan memberikan nama.
155.	Bulkiya kang mĕdal ngarga, pas Pinilih mĕdal ngerong-erong sami, nulya den mariyĕm iku, nanging mu-(h.119)-ngĕl ping tiga, saking dene samya rikat ajĕngipun, dadya mriyĕm wus kaliwat, nulya ngĕdrel sanjatalit,	Bulkiya yang lewat gunung, serta Pinilih lewat lubang-lubang kemudian dikenai meriam, namun berbunyi tiga kali oleh karena semakin cepat perlawanannya sehingga meriam terlewat, kemudian memberondong dengan pistol.
156.	Langkung pĕtĕng kang sundawa, nanging sampun datan wontĕn masuli, pinilih pan inggahipun, anurut yod-oyodan, kang landheyan samya sinered puniku, pan kinĕmpit godhenira, kang aneng jro biting sami,	Sangat gelap (asap), sendawa namun tidak ada yang membalas. Pinilih olehnya naik berjalan merunut akar-akaran (dan) gagang tombak diseret dengan dikempit (dan) diikat. Semua yang berada di dalam beteng
157.	Giris mulat tandangira, mring pinilih mĕngkana kang neng Jawi, kang usar murtad sĕdarum, wus tĕmpuh lan Bulkiya, langkung rame sakĕdhap gya tĕlas	takut melihat polahnya pada Pinilih. Demikian itu yang ada di Jawa, prajurit penunggang kuda murtad semua telah diserang oleh prajurit Bulkiya. Sangat ramai (dalam) sekejap habis (semua).

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	iku, kang gĕsang lumayu samya, mapan lajĕng den tututi,	Yang masih hidup semua berlari kemudian dikejar
158.	Dhatĕng Basahi mas samya, lawan dolah sĕkawan mapan nuli, pinĕdhangan nulya lampus, kĕkecer bangkenira, sagung murtad ingkang a-(h.120)-neng beteng iku, mapan wus tĕlas sĕdaya, ing amuk dhatĕng pinilih,	oleh Basah semua dan empat Dolah lalu diserang dengan pedang sehingga mati. Tercecer bangkainya. Semua pasukan murtad yang berada di beteng telah habis semuanya diamuk oleh Pinilih.
159.	Angsal mariyĕm satunggal, sanjata lit kathah datan kawilis, kalawan kapal puniku, murtad tumpuk bangkenya, kang neng beteng Kangjĕng Sultan lajĕng sampun, kendĕl ing dhusun Puluhan, ngĕntosi kang dereng prapti,	Mendapat satu meriam, pistol banyak jumlahnya tidak terhitung dan juga kuda. Pasukan murtad bertumpukan bangkainya yang berada di beteng. Kanjeng Sultan kemudian beristirahat di desa Puluhan menunggu yang belum sampai
160.	Lan ngasokakĕn kang wadya, pan dinangu samya lujĕng puniki, nanging satunggal kang tatu, mapan datan punapa, kang prajurit jajar pinilih puniku, mĕngkana anulya prapta, kang mĕdal margi gĕng sami,	serta mengistirahatkan para prajurit. Ketika ditanya semua selamat. Hanya satu yang terluka namun tidak apa-apa. Prajurit jajar terpilih itu. Demikian lalu datanglah (mereka) yang lewat jalan besar bersama

No.	Alih Aksara	Terjemahan
161.	Kyai Dipati Urawan, sakancanya lan Pangran Ngabdulrahim, lawan saprajuritipun, Kangjěng Pangran Dipatya, mapan ngantun anjageni měngsah pungkur, měnawa bantu prapta[34], punika kang den jagani,	Kyai Adipati Urawan serta pasukannya, dan Pangeran Abdulrahim bersama prajuritnya. Kanjeng Pangeran Adipati memilih di belakang, berjaga-jaga (akan) musuh dari belakang apabila datang bantuan, itu yang di waspadai.
162.	(h.121) Abaris aneng Sumuran, sawadyanya liya punika sami, wus prapta ngarsa Sang Prabu, Sri Narendra ngandika, mring kang paman Jěng Pangran Ngabehi iku, paman punapa punika, kidul datan lajěng jurit,	(Mereka) berbaris di Sumuran bersama prajuritnya, yang lain sudah tiba di hadapan Sang Raja. Sang Raja berkata kepada pamannya Kanjeng Pangeran Ngabehi "Paman, apakah di selatan tidak melanjutkan peperangan?"
163.	Pangran Ngabehi aturnya, pan ngěntosi dawěk kula kinen nitik, měngsah něnggih kabaripun, mara kalih barisnya, pan ing Mangir kalih lepen sat puniku, pundi kang agěng barisnya, pundi kang agěng barisnya[35], kantěnan watrating jurit,	Pangeran Ngabei menjawab "Menunggu diutus, hamba suruh untuk mengawasi (dan) menunggu kabar tentang musuh. Terdapat dua pasukan. Di Mangir dan Kalisat manakah pasukan yang besar itu menunggu kabar tentang peperangan

[34] Kurang satu suku kata
[35] Terdapat pengulangan baris, sehingga baris menjadi kelebihan satu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
164.	Tan pantara nulya prapta, kang ingutus wĕsta Dhaeng Markincing, mĕngkana pan aturipun, ingkang agĕng lepen sat, sewu langkung kĕdhik pan antawisipun, tindhih Pangeran titiga, mariyĕmipun kakalih,	Tidak lama kemudian sampailah (seseorang) yang diutus, (ia) bernama Daeng Markincing. Demikianlah yang disampaikannya “Yang besar (berada di) Kalisat, kira-kira sejumlah seribu lebih sedikit yang dipimpin oleh Pangeran bertiga, dengan dua meriam,
165.	Mangir gangsal a-(h.122)-tus mapan, datan mawi Pangeran tindhihneki, mariyĕm satunggal iku, Pangran Ngabehi nĕbda, nantun marang Seh Usman[36], mĕngkana ing aturira, inggih kalamun marĕngi,	(adapun pasukan) Mangir sejumlah lima ratus dan tidak dipimpin oleh Pangeran (serta) satu meriam”. Pangeran Ngabei berkata, menanyakan kesanggupan kepada Syekh Usman demikian ucapannya, “Jikalau diizinkan
166.	Pan sampun tanggĕl punika, wĕktu luhur sae salat rumiyin, kalih samya kajĕngipun, angsal aso sakĕdhap, Pangran Behi sampun nurut aturipun, mring Seh Usman Ali Basah, pan sampun tinata sami,	karena sudah tanggung waktu zuhur, lebih baik salat dahulu dan supaya bisa istirahat sejenak”. Pangeran Ngabei menuruti perkataan dari Syekh Usman Ali Basah. Semua sudah bersiap
167.	Nĕnggih Pangran Adisurya, binĕbahan nyabĕt kang baris Mangir,	yaitu Pangeran Adisurya ditugaskan untuk menyerang pasukan Mangir

[36] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kalawan sawadyanipun, kilen Yogja sadaya, sampun sagah Ki Urawan lawan sagung, sakancanipun sadaya, prajurit lor Yugja iki,	bersama pasukannya (yang berada di) barat Yogyakarta. Semua sudah menyanggupi. Ki Urawan bersama seluruh kawannya, prajurit utara Yogyakarta
168.	Kinen nyabĕt ing lepen sat, Basah kalih kang tinuding nindhihi, Bulkiya Pinilih iku, lan prajurit Su-(h.123)-raya, Mantrijĕro lan Suryagama puniku, Pangran Behi Kyai Maja, mapan tĕngga Sri Bupati,	diutus untuk menyerang di Kalisat dua Basah yang ditunjuk (sebagai) pemimpinnya Bulkiya (dan) Pinilih, bersama prajurit Suraya Mantrijero dan Suryagama. Pangeran Ngabei (dan) Kyai Maja menunggui Sang Raja.
169.	Sampun dados rĕmbagira, lajĕng bubar asalat luhur sami, sarĕng sampun bakda iku, lajĕng nĕmbang tĕngara, nulya tata sagung prajurit sĕdarum, ingkang tyas samya gumbira, wantu mĕntas angsal ati,	Rembuk sudah disepakati. Setelah itu semua salat zuhur bersama, setelah itu lalu membunyikan tanda. Kemudian semua prajurit bersiap dengan hati yang gembira karena baru saja mendapat persetujuan.
170.	Sampun mangkat malih nulya, Pangran Adisurya minggah mring Mangir, kalawan sawadyanipun, Ki Dipati Urawan, mring Lepen Sat kalawan sakancanipun,	Sudah berangkat lagi, lalu Pangeran Adisurya menuju Mangir bersama pasukannya. Ki Adipati Urawan di Kalisat bersama kawannya dipimpin (oleh) Imam Ali Basah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tindhih Iman Ali Basah, lan Usman Li Basah iki,	dan Usman Ali Basah.
171.	Mapan sampun prějanjeyan, aja ana tulung tinulung sami, amrih santosaning pupuh, pan wis padha timbangnya, malah ngroba sadaya pan sampun saguh, ing lepen sa-(h.124)-t sampun prapta, lagya jěng-ajěngan jurit,	Sudah sesuai perjanjian jangan ada tolong-menolong agar selamat selama perang, karena semua sudah seimbang bahkan untuk semua sudah bersedia. (Lalu) sudah sampai di Kalisat, kemudian maju berperang.
172.	Ing Mangir wus campuh yuda, langkung rame pan swaraning bědhil[37], barěng lan mariyěmipun, Jěng Pangran Adisurya, pan kaběrěg prajuritira wus mawur, sabab pěnganjuring aprang, Ki Surajěnggala kanin,	Di Mangir sudah berperang sangat ramai sudara tembakan bersamaan dengan meriam. Kanjeng Pangeran Adisurya terdesak, prajuritnya telah menyebar sebab pemimpin perang Ki Surajenggala terluka
173.	Kenging mriyěm dhadhanira, nging tan pasah Ki Tuměnggung tan eling, kontal biněkta lumayu, dhumatěng kancanira, kawarnaa něnggih wontěn Mantri sěpuh, wěs jamas praba lěksana, nyanděr matur Sri Bupati,	terkena meriam (bagian) dadanya. Namun tidak terluka takut Ki Tumenggung, tidak ingat (karena) terpental, (lalu) dibawanya lari ke kawannya. Diceritakan adalah Mantri tua sudah menjamas *praba leksana*, berlari (dan) melaporkan kepada Sang Raja

[37] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
174.	Sinuhun rayi paduka, mapan sampun kabĕrĕg juritneki, Kangjeng Sultan lajĕng nantun, wau dhatĕng kang paman, lan Ki Maja mĕngkana kalih turipun, kados pundi yen ngantosa, nimbali wadya kang sami,	"Sinuhun, adik paduka sudah terdesak dalam peperangan". Kanjeng Sultan lalu bertanya kepada sang paman, dan demikianlah jawaban Ki Maja "Bagaimana jika memanggil semua pasukan,
175.	Ngajĕngkĕn mĕsah lepen sat, kados mindhak keron tyasi- (h.125)-pun sami, pan sampun bĕbahanipun, ing wau panjanjeyan, datan kenging punika tulung tinulung, yen parĕng karsa Nalendra, mapan winangsulkĕn malih,	diutus untuk berperang (menuju) Kalisat". Seperti semakin khawatir perasaannya jika sudah saling membunuh, dalam perjanjian tidak boleh saling menolong. Jika diperbolehkan Raja, dikembalikan lagi
176.	Kangjĕng Sultan esmu duka, mring kang paman lawan Ki Maja iki, tan ngandika malih iku, lajĕng nitih turangga, Ki Wijayacapa lajĕng mamprung[38], ingkang sarĕng lan Sang Nata, nging Mĕnggung Puthut Laweki,	Kanjeng Sultan marah kepada pamannya (yaitu) Ki Maja. Tidak berkata lagi lalu menaiki kuda (bernama) Ki Wijayacapa, kemudian segera berangkat. Yang bersama Sang Raja yaitu Tumenggung Puthut Lawa
177.	Lan Rangga Puthut Guritna, Raden Jayanĕgara anututi,	dan Rangga Puthut Guritna. (Kemudian) Raden Jayanegara meyusul

[38] Kurang dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nyanděrakěn kudanipun, pun Jagul wěstanira, Kangjěng Sultan asru angandika iku, eh sira Jayanagara, kaya dudu anak jalmi,	mengejar (dengan) kudanya yang bernama Jagul. Kanjeng Sultan berkata keras “Hei kau Jayanagara, seperti bukan anak manusia”.
178.	Den Měnggung Jayanagara, sarěng mirsa timbalane Něrpati, lajěng narik pědhangipun, nanděr munggeng arsa[39], mapan lawan Tuměnggung Puthut Laweku, lan Rangga Puthut Guritna, (h.126) kang munggeng arsa Nrěpati,	Raden Tumenggung Jayanagara begitu mendengar panggilan dari Raja lalu menarik pedangnya. (Ia) segera berada di depan dengan Tumenggung Puthut Lawa dan Rangga Puthut Guritna yang berada di depan Raja.
179.	Satunggal kang rayi ika, Pangran Suryawijaya kang nututi, prapta Mangir lajěng campuh, kinarubut sěnjata, lan mariyěm anging mungěl kaping tělu, Jayacapa pan tan kěna, ingampah anulya prapti,	Satu adiknya Pangeran Suryawijaya yang menyusul. Tiba (di) Mangir lalu bertarung diserang dengan senjata dan meriam namun (hanya) berbunyi tiga kali. Jayacapa tidak terkena, (karena) terhalangi, kemudian sampai
180.	Marang gen mariyěm ika, Sětabělnya sadaya pan wus mati, winaosan mring puniku, den Měnggung Puthut Lawa, lawan Rangga Puthut Guritna	di tempat meriam. Prajurit *setabel*[40] sudah mati ditombak oleh Tumenggung Puthut Lawa dan Rangga Puthut Guritna.

[39] Kurang satu suku kata
[40] Prajurit pembawa meriam

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	puniku, mariyĕm binĕkta ngiwa, dhumatĕng Jĕng Sultan nuli,	(Kemudian) meriam dibawa kepada Kanjeng Sultan.
181.	Kawarnaa Basahi Mas, mirsa warta yen Jĕng Sultan nyalirani, lajĕng supe wadyanipun, pan tinilar sadaya, nanging kalih Dolah kang dherek puniku, Busongeb Prawira Dirja, tiga lajĕng ngamuk sami,	Diceritakanlah Basah mendengar berita jika Kanjeng Sultan melaksanakan sendiri, lalu (Basah) lupa pada pasukannya. Semua ditinggalkannya namun dengan Dolah yang ikut Tumenggung Busongeb (dan) Prawira Dirja, Kemudian ketiganya mengamuk
182.	Aneng saluhuring kuda, ngagĕm pĕdhang lan Jayanĕ-(h.127)-gareki, Puthut Lawa ngagĕm lawung, lawan Puthut Guritna, mapan nĕnĕm langkung liwung tandangipun, wus supe ing subasita, kapir murtad kathah mati,	dengan manaiki kuda (serta) membawa pedang. Jayanegara, Puthut Lawa menggunakan *lawung* bersama Puthut Guritna. Enam orang tersebut mengamuk, sudah lupa dengan tata aturan berperang. Kafir murtad banyak yang mati,
183.	Kang arsa wingking apanggah, mapan langkung kapir pangĕdrelneki, Pinilih Suraya iku, nututi pan wus prapta, lajĕng ngamuk nusup kukus sĕndaweku,	(namun) yang di belakang tetap (menyerang) dengan tembakan-tembakan. Pinilih Suraya yang menyusul sudah sampai, kemudian mengamuk menerobos kepulan asap senapan. Demikian Usman Ali Basah

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mĕngkana Usman Li Basah, mapan lajĕng prapta sami,	yang sudah sampai
184.	Lawan Prajurit Bulkiya, sarĕng ngamuki Urawan nututi, budhalan sakancanipun, ing lepen sat tinilar, Mantrijĕro Suryagama sarĕng ngamuk, rĕmpĕk nusup kukus samya, Ki Maja lan Pangran Behi,	bersama prajurit Bulkiya yang mengamuk, (kemudian) disusul Urawan yang datang bersama kawan-kawannya. Sementara di Kalisat ditinggal, Mantrijero Suryagama mengamuk bersama menerobos asap, Ki Maja dan Pangeran Ngabei
185.	Pan sampun prapta sadaya, kapir murtad gangsal atus sirnanting, ingkang bangke mapan tumpuk, aneng ing ara-ara, ingkang wontĕn satungggal kalih lumayu, pinĕjahan mring wong desa, (h.128) mĕngkana sĕsambatneki,	juga sudah sampai semua. Kafir murtad sebanyak lima ratus orang mati, bangkainya bertumpukan di tanah lapang. Yang masih tersisa satu dua orang kabur (namun) dibunuh oleh orang-orang desa. Demikianlah kabarnya.
186.	Dene wingi sira padha, sun kon ngarit lawan ngiseni kĕndhi, ana nganam widhig iku, sira nora suwala, bok den eling warna-warna sambatipun, wong desa samya saurnya, iya wingi aku wĕdi,	“Adapun kemarin engkau semua kusuruh untuk mencari rumput dan mengisi kendi juga menganyam, engkau tidak menolak. Ingatlah keluhan yang macam-macam”. Orang-orang desa menjawab, “Iya, kemarin saya takut

No.	Alih Aksara	Terjemahan
187.	Gusteningsun durung prapta, pan ning mĕngko ingsun wus nora wĕdi, mapan samya lajĕng mĕnthung, dadya tĕlas sadaya, gangsalatus tumpĕs datan wontĕn kantun, mapan wus karsaning Sukma, Eslam mapan lujĕng sami,	(karena) Gustiku belum sampai, namun sekarang aku sudah tidak takut karena semua turut melawan, sehingga habis semuanya. Lima ratus (orang) mati, tidak ada yang tersisa. Karena kehendak Hyang Sukma, (orang-orang) Islam selamat semua.
188.	Pan nanging tatu satunggal, panakawanira para dipati, nanging tan punapa iku, pan kasrempet kewala, dening pelor Kanjĕng Sultan sampun rawuh, mariyĕm kinen nyĕmplungna, ing sumur lajĕng ningali,	Namun (ada) yang terluka satu (orang), (yaitu) abdi dari Adipati, meski begitu tidak apa-apa hanya terserempet saja oleh peluru". Kanjeng Sultan sudah datang (lalu) memerintah (agar) meriam diceburkan ke sumur. Kemudian (Sultan) melihat
189.	Bĕlasah bangkening murtad, ngara-ara mapan ke-(h.129)-bĕkan sami, pan kumĕmbĕng wĕspanipun, Kangjĕng Sultan tumingal, lajĕng marang Pijenan ngiring wadya[41], gung sĕdya ngasokakĕn samya[42], gung wadya neng dhusun iki,	bangkai (para) murtad berserakan (di) tanah lapang yang dipenuhi mayat. Mata berkaca-kaca Kanjeng Sultan melihat (keadaan itu), kemudian menuju Pijenan mengiring pasukan, (lalu) semua diistiraatkan. Semua pasukan berada di dusun ini.
190.	Pinilih lawan Bulkiya, pan sadintĕn ayuda kaping kalih,	Pinilih dan Bulkiya sehari berperang dua kali,

[41] Kurang satu suku kata
[42] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya sangĕt sayahipun, mĕngkana kang winarna, kapir murtad kang baris lepen sat iku, mapan wus miarsa warta, yen tumpĕs kang baris Mangir,	jadi (mereka) sangat kelelahan. Demikianlah yang digambarkan. Kapir murtad yang berada di Kalisat sudah mengetahui kabar bahwa (pasukan) yang berada di Mangir sudah mati
191.	Lawan ing Sĕlarong ika, ingkang beteng mapan nus[43] bĕdhah iki, lawan tumpĕs kancanipun, dadya tambuh solahnya, lajĕng bodhol nekat mĕdal ing margagung, pan samya lumajĕng ika, samarga lawan mriyĕmi,	dan juga di Selarong betengnya sudah diserang dan kawannya sudah mati (ia) tidak mengira. kemudian nekat berangkat ke jalan besar, semua berlari di jalan dengan meriam
192.	Kalawan kinodhol ika, mring Pangeran Natapraja pu-(h.130)-niki, kalawan sakancanipun, Bupati wetan Yogja, kidul Yogja pan sami ngodhol sĕdarum, dadya prang samarga-marga, nging tan sagĕd rukĕt iki,	dan diikuti dari belakang oleh Pangeran Natapraja bersama kelompoknya. Bupati timur Yogyakarta, selatan Yogyakarta semua sudah mengikuti sehingga perang di mana-mana, namun tidak bisa saling bergumul,
193.	Nanging bĕdhilan kewala, pan kĕkecer bangke murtad rut margi, Jĕng Sultan ningali iku, neng pinggir padhusunan,	hanya tembakan saja. Berceceran bangkai murtad di jalan-jalan. Kanjeng Sultan melihat di pinggir dusun

[43] Sesuai konteks dibaca *wus*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan sagung ingkang prajurit sĕdarum, arsa malih binanjĕlna, nging mĕnggah tyasnya nĕrpati,	bersama prajuritnya semua hendak digantikan sementara tetapi hati Sang Raja,
194.	Dinugi sangĕt sayahnya, angandika kalawan mesĕm Sang Aji[44], eh Basah Ngusman puniku, pĕdhotĕn mungsuhika, nanging sira dhewe aja gawa batur, dimon rame Natapraja, pan ingsun ayun udani,	sangat kelelahan (kemudian) Sang Raja berkata sembari tersenyum “Eh Basah Usman, kalahkan musuh itu, namun engkau sendiri jangan mengajak pembantu. Supaya ramai Natapraja aku sendiri yang akan memberitahu
195.	Olehe campuh ing yuda, yen bĕdhilan mapan nora ngundhili, oleha sĕpira iku, (h.131) Basah Ngusman aturnya, lan gumuyu punapa diken lampus[45], wong siji kinen nyĕgat, mring kapir sewu neng margi,	olehnya berperang. Jika menembakkan (dengan senjata), tidak ada hasilnya, jika berhasil pun tidak seberapa”. Basah Usman berkata dan tertawa, “Apakah disuruh mati? Satu orang disuruh untuk menghadang seribu orang Kafir di jalan”.
196.	Pan lajĕng gumujĕng samya, Sri Nalendra ingkang paman tinuding, kinen tumut ngodhol iku, mring Pangran Natapraja, Pangran Arya Babehi[46] wus	Lalu semua tertawa, Sang Raja (berakata), “Paman yang ditunjuk untuk ikut serta pada Pangeran Natapraja. Pangeran Ngabei sudah mundur

[44] Lebih satu suku kata
[45] Kurang satu suku kata
[46] Sesuai konteks dibaca: Ngabehi

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lengser iku, kalawan sawadyanira, Jagasura kawandesi,	bersama pasukannya, Jagasura (sejumlah) empat puluh”.
197.	Mĕngkana wus tan winarna, Kangjĕng Sultan mapan nyare sawĕngi, neng dhusun Pijenan iku, enjing anulya budhal. mapan lajĕng mĕsanggrahan Lipureku, Pan sĕdya ngasokkĕn wadya, Pangeran Ngabehi prapti,	Demikianlah yang digambarkan, Kanjeng Sultan beristirahat semalam di dusun Pijenan, paginya kemudian berangkat lalu singgah di Bambang Lipura dan mengistirahatkan para prajurit. Pangeran Ngabei tiba,
198.	Lajĕng matur mring Nalendra, Pangran Natapraja wus kinen baris, neng Bantul sakancanipun, ngiras dados pĕcalang, lan binanto-(h.132)-n Tumĕnggung Jawi nateku, lan Raden Sumadiningrat, mĕngkana ingkang winarni,	kemudian melaporkan kepada Sang Raja, “Pangeran Natapraja sudah menata baris, di Bantul bersama pasukan sambil menjadi *pecalang* dan dibantu oleh Tumenggung Jawi, bersama dengan Raden Sumadiningrat”. Demikian yang diceritakan
199.	Kapir kang baris ing waja, lawan Jĕksa samya miarsa warti, yen lepen sat dhadhal sampun, Mangir Slarong tumpĕsan, dadya giris sadaya kang manahiku, lan dalu sring nginggahan, marang Basah Ngabdul Latip,	Kafir yang baris di Waja dan di Jeksa, semua mendengar kabar bahwa Kalisat sudah diserang. Mangir Selarong berperang, menjadi semua merasa takut, dan (ketika) malam sering disembunyikan oleh Basah Abdul Latif

No.	Alih Aksara	Terjemahan
200.	Lan Pagĕlen Basah tiga, lan ing jĕksa mapan mĕngkono maning, asring rinĕsahan iku, marang Tumĕnggung tiga, Mangkuyuda lawan Wiryanĕgareku, Tumĕnggung Cakranagara, dadya sarĕng dhadhalneki,	dan Pagelen serta tiga Basah dan di Jeksa, juga seperti itu sering dibuat rusuh oleh tiga tumenggung (yakni) Mangkuyuda dan Wiryanegara, serta Tumenggung Cakranagara bersama-sama menyerang.
201.	Waja Pangran Sumayuda, marang Kĕdhu nĕnggih undur ireki, kinodhol Pagĕlen sagung, Jĕksa jendral punika, Pagen mundur dhumatĕng Ngayogja iku, kinodhol Tumĕnggung tiga, ngarja kusuma winarni,	(Di) Waja, Pangeran Sumayuda dengan (pasukan) Kedu mundur (karena) diserang, segenap (pasukan) Pagelen (di) Jeksa Jenderal Pagen mundur, kembali ke Yogyakarta (dan) diserang oleh tiga tumenggung. Diceritakanlah Arjakusuma,
202.	Pangeran Mangkunagara, sarĕng (h.133) prapta kang putra wayah sami, saking lepen sat kabujung, lawan atur wuninga yen kang baris Slarong sĕdarum[47], mapan sampun tumpĕs samya, pĕjah tan kantun sawiji,	Pangeran Mangkunegara tiba bersama dengan anak cucunya dari kali Sat, memberikan kabar bahwa semua yang berada di Selarong sudah mati, mati tak ada yang tersisa.
203.	Dadya giris manahira,	Jadi takut hatinya,

[47] Kurang tiga suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Mangkunagara bodhol nuli, saking Arjakusumeku, lan putra wayahira, sampun prapta Ngayogja Pangran cundhuk[48], lawan Jendral Dhekok samya, tinanya tan sagĕd angling,	lalu Pangeran Mangkunagara berangkat dari Arjakusuma bersama anak cucunya. Setiba di Yogyakarta, Pangeran bertemu dengan Jenderal de Kock, ditanya namun tidak bisa berkata.
204.	Tan pantara praptanira, Jendral Pagen lawan saupsir neki, saking Jĕksa pan kabujung, nulya ana tur surat, saking Kĕdhu yen Pangran Sumayudeku, pan kabujung saking Waja, mring wadya Pagĕlen sami,	Tidak lama sampailah Jenderal Pagen dan upsirnya dari Jeksa (karena) dikejar-kejar. Kemudian memberikan surat dari Kedu, bahwa Pangeran Sumayuda dikejar dari Waja, oleh pasukan Pagelen.
205.	Jendral Dhĕkok langkung kurda, Jendral Pagen ingkang den sarĕngĕni, nuli atĕtanya iku, mring Pangran Mangkunagara, pan ing (h.134) mĕngko Sultan aneng ngĕndikanipun[49], Pangeran Mangkunagara, aris denira nauri,	Jenderal de Kock sangat marah. Jenderal Pagen yang dimarahi kemudian bertanya kepada Pangeran Mangkunagara, “Saat ini Sultan ada dimana?”, perkataan Pangeran Mangkunagara, pelan olehnya menjawab
206.	Kabar ana ing Nglipura, nging si Anatapraja abaris[50],	“Kabar di Lipura namun si Natapraja bersiap baris

[48] Kurang satu suku kata
[49] Lebih satu suku kata
[50] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan ana Bantul iku, pĕcalang Karang Nangka, Jendral Dhekok mapan asru dennya muwus, eh Pagen langgarĕn nulya, mangkata sawĕngi iki,	di Bantul. (Sebagai) pecalang Karang Nangka". Jenderal de Kock keras olehnya berkata "Eh Pagen, segera seranglah, berangkatlah malam ini.
207.	Lan Pangran Mangkunagara, wong Ngayogja miluwa kabeh iki, iya saane iku[51], mangkana nulya dandan, pan sĕdalu datan ana wong kang turu, sarĕng pukul lima mangkat, saking ing Ngayogja sami,	Bersama Pangeran Mangkunagara (dengan) orang Yogyakarta semua ikutlah, seadanya orang". Demikian lalu bersiap. Semalaman tidak ada yang tidur ketika pukul lima berangkat dari Yogyakarta.
208.	Jendral Pagen pangiridnya, langkung agĕng nĕnggih dĕdamĕl neki, prapta Karang Nangka iku, pukul pitu wĕtara, ingkang baris ing Karang Nangka tinĕmpuh, Raja niti tan kuwawa, nulya lumajĕng tur uni,	Pengiring Jenderal Pagen mengiringi sangat besar dengan persenjataannya. Sampai di Karang Nangka kira-kira pukul tujuh. Pasukan yang berada di Karang Nangka diserang, Raja tidak kuasa kemudian berlari dan memerintahkan
209.	Mring Pangeran Nata-(h.135)-praja, nulya tata sĕdya amĕthuk jurit, lawan tur uninga iku, dhumatĕng ing Nglipura, tan pantara mĕngsah pan katingal	kepada Pangeran Natapraja, kemudian bersiap untuk maju berperang. serta memberi kabar kepada pasukan di Lipura bahwa tidak lama kemudian musuh terlihat

[51] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	iku, usar kang dadya pĕngarsa, lajĕng campuh ing ngajurit,	prajurit berkuda yang menjadi pemimpin kemudian berperang
210.	Tinindhihan pra Dipatya, tan kuwawa usar pan lajĕng ngungsi, dhumatĕng pĕlangkiripun, nulya ngĕdrel pra samya, pan sinarĕng kalawan mariyĕmipun, pra Dipati tan kuwawa, lan Pangran Nataprajeki,	(yang) dipimpin oleh para Adipati. Pasukan berkuda tidak kuasa, kemudian mengungsi ke Plangkir. Lalu semua menembaki bersamaan dengan meriam. Para Adipati tidak kuasa serta Pangeran Natapraja
211.	Nulya aturi uninga, lamun sampun tan kuwawi nadhahi, nulya Basah kalih iku, tinuding nadhahana, sampun budhal Suraya Bulkiya iku, Pinilih prapta Sumuran, kapĕthuk campuh ing jurit,	lalu memberi kabar bahwa sudah tidak kuat untuk melawan. Kemudian kedua Basah itu ditunjuk untuk menghadapi. Sudah berangkat Suraya Bulkiya, Pinilih sampai di Sumuran bertemu (musuh) dan berperang.
212.	Kĕlangkung ramening yuda, swara nira mariyĕm sanjatalit, Kangjĕng Sultan budhal sampun, saking dhusun Lipura, yun tumingal dhu-(h.136)-matĕng kang prĕrang pupuh, prapta ing dhusun Sumuran, Bulkiya lawan Pinilih,	Sangat riuh peperangannya, suara mariam dan tembakan pistol. Kanjeng Sultan sudah berangkat dari dusun Bambang Lipura, ingin menyaksikan peperangan. Sampai di dusun Sumuran Bulkiya dan Pinilih.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
213.	Surayaka sěsěr ing prang, Kangjěng Sultan putusan kinen sami, majěng malih aturipun, nuwun aso sakědhap, langkung sayah sědaya pan aturipun, Sri Nalendra angandika, dhatěng Kangjěng Pangran Bei	Surayaka kalah dalam perang. Kanjeng Sultan memutuskan agar semua maju lagi. Berkata meminta istirahat sebentar. Semua menyatakan sangat lelah. Sang Raja berkata kepada Kanjeng Pangeran Bei,
214.	Paman paran kang prayoga, ingkang kinen anadhahi ing jurit, Pangran Bei aturipun, putu Pangran Dipatya, pan punika sawadyane dereng prang pupuh[52], Kangjěng Sultan angandika, paman sampeyan dhawuhi	"Paman, bagaimana sebaiknya (prajurit) yang diminta menghadapi perang?" Pangeran Bei berkata, "Cucuku Pangeran Adipati, segenap pasukan itu belum berperang sungguh." Kanjeng Sultan berkata, "Paman, perintahkanlah.
215.	Mangke neng pundi ěnggennya, pan punika ingkang baris neng wingking, Pangran Bei naněr sampun, saking ngarsa Nalendra, sampun panggih lan Jěng Pangran Dipatyeku, (h.137) měngkana wus dhinawuhan, Kangjěng Pangeran Dipati	Nanti di mana tempatnya mereka yang berbaris di belakang?" Pangeran Bei telah beranjak dari hadapan Sang Raja, sudah bertemu dengan Kanjeng Pangeran Adipati. Demikian sudah diperintahkan (oleh) Kanjeng Pangeran Adipati.

[52] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
216.	Lajěng mangkat sawadyanya, prapta sampun campuhing kang ngajurit, rame malih sěnjateku, mesěm Jěng Sultan něbda, paman Bei yen wayah sampeyan purun, mapan kenging piniarsa, měngkana Jěng Pangran Bei	Kemudian berangkat sepasukannya. Telah riuh mereka yang berperang. Semakin ramai senjatanya. Kanjeng Sultan tersenyum dan berkata, “Paman Bei, apabila cucumu mau itu dapat didengarkan” Demikian Kanjeng Pangeran Bei,
217.	Tumingal ing ngiring ngarga, yen kang wayah inggih Pangran Dipati, wus aneng ngiringing gunung, lan Pangeran Natapraja, sawadyanya Pangeran Ngěbehi matur, punika putra Nalendra, lawan pun Natapraja ki	melihat ke lereng gunung. Bahwa sang cucu, yakni Pangeran Adipati telah berada di lereng gunung bersama Pangeran Natapraja sepasukannya. Pangeran Ngabei berkata, “Anak raja ini dan Natapraja
218.	Sampun minggah dhatěng ngarga, Kangjěng Sultan mapan sarěng ningali, dhumatěng kang putra iku, lingsěm dhatěng kang paman, Ki Wijayacapa gya kinětab iku, lajěng ngawal Jayacapa,	telah naik ke gunung.” Kanjeng Sultan ketika melihat kepada anak tersebut, (menjadi) malu kepada sang paman. Ki Wijayacapa segera dipukul kemudian Jayacapa mengawal. Ia yang ingin maju berperang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	arsa nyalirani jurit	
219.	Mantrijě-(h.138)-ro Suragama, mapan lajěng samya angrumiyini, Basah Iman sarěng dulu, kalawan Basah Ngusman, yen Sang Nata arsa nyalirani pupuh, dadya sarěng ajěngira, Bulkiya lawan Pinilih	Mantrijero (dan) Suragama kemudian mendahului. Basah Iman ketika melihat bersama dengan Basah Ngusman, bahwa Sang Raja hendak pergi berperang, menjadi bersama-sama keinginannya. Bulkiya dan Pinilih
220.	Suraya gumrěgut samya, sědangunya mapan ingkang ngawali, mring yudane kapir iku, Raden Riya Sindurja, nanging muwěr kewala neng lěbět dhusun, marma kapir tan uninga, ingkang ngawali kědhik[53]	(serta) Suraya bersemangat semua selama mengiringi perang dengan kafir itu. Raden Riya Sindureja hanya berkeliling saja di dalam dusun, sehingga kafir tidak mengetahui (bahwa) yang mengawal sedikit.
221.	Tinarka kathah kewala, marma měnggah ing tyas murtad lan kapir, dhasar misih mambu ilu, měngkana sarěng mulat, mring Bulkiya Pinilih pan sarěng maju, lan sagung wadya sědaya,	Dikira banyak saja dalam hati murtad dan kapir. Memang (mereka) masih jera. Demikian ketika melihat pada Bulkiya (dan) Pinilih, maju bersamaan dengan para pasukan semua, Bergemuruh suara tabuhan berbunyi.

[53] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gumuruh tabuhan muni,	
222.	Saking kidul wetan ika, lawan kilen pan sarěng ajěngneki, kapir ngědrel mriyěm iku, mapan wus tan liněgewa[54], (h.139) Jendral Pagen misih sangět kawusipun, miyat Islam lajěngira, rěmpěg wus tan ajrih bědhil	Dari arah tenggara serta barat bersamaan hadapnya, kafir menembaki dengan meriam. Sudah tidak terkira. Jenderal Pagen masih sangat jera melihat Islam. Kemudian telah kompak tidak takut akan tembakan.
223.	Adat Eslam yen měngkana, nora wurung tumpěs kabeh wong kapir, Jendral Pagen nulya mundur, kapir murtad sadaya, gěgancangan mapan sarěng ajěngipun, biněrěk[55] mring wadya Islam, Kangjěng Sultan kang jěněngi	Adat Islam jikalau demikian, tak ayal semua orang kafir mati. Jenderal Pagen lalu mundur. Semua kafir murtad lari terbirit-birit ke arah yang sama, dikejar oleh pasukan Islam. Kanjeng Sultan yang memimpin.
224.	Kapir murtad mogok kontal, pan samarga měngkana juritneki, Islam lamun lěkas purun, tan kěna sinawawa, kapir murtad tan kělar nadhahi iku, pelornya wus tanpa karya,	Kafir murtad terpojok dan terdesak dalam perjalanan. Demikian prajurit Islam apabila mau menyerang tidak dapat dibandingkan. Kafir murtad tidak kuasa menahannya. Pelurunya sudah tidak berguna,

[54] Lebih satu suku kata
[55] Sesuai konteks dibaca *binereg*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mring Islam tan miyatani	tidak mempan bagi Islam.
225.	Kapir murtad bangkenira, pan kěkeser něnggih samargi-margi, Kangjěng Sultan kenděl sampun, aneng Dhusun Keringan, pan ngěntosi prajurit kang měksih bujung, sarěng sampun samya prapta, umatur Pangran Ngabehi	Bangkai kafir murtad berserakan di jalan-jalan. Kanjeng Sultan berdiam di Dusun Keringan, menunggu prajurit yang masih mengejar. Ketika sudah tiba semua, berkata Pangeran Ngabei,
226.	Yen marěngi (h.140) Sri Nalendra, sae lajěng měsanggrahan Pěndhawi, Kanjěng Sultan sampun nurut, měsanggrahan Pandhawa, sampun pěpak sagung kang wadya kuswaku, nanging Jěng Pangran Dipatya, jrih lingsěm maring Sri Bupati[56]	"Apabila diperkenankan, Sang Raja, lebih baik berkemah di Pandhawa." Kanjeng Sultan sudah menurut (untuk) berkemah di Pandhawa. Telah lengkap segenap pasukan. Akan tetapi, Kanjeng Pangeran Adipati (merasa) takut (dan) malu kepada Sri Bupati
227.	Wangsul mring sakilen Praga, lan kang paman Pangran Suryenglaga ki, měngkana wus cinatur, kawarna ing Pandhawa, Pangran Bei mapan kinen nata sagung,	(sehingga ia) pulang ke sisi barat Praga bersama sang paman, Pangeran Suryenglaga itu. Demikian sudah diceritakan. Tersebutlah di Pandhawa, Pangeran Bei diminta agar menyiapkan semua keinginan Kanjeng Sultan. Selanjutnya menuju ke Sambirata.

[56] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Sultan karsanira, lajěng dhatěng Sambiradin	
228.	Pěpak sagung kang santana, myang pratiwa Pangran Nataprajeki, tinantun pan měksih purun, dadya pangiriding prang, Kangjěng Sultan mapan arsa tědhak kulup, iya marang Sambirata, sira denangati-ati	Lengkap para sentana beserta punggawa Pangeran Natapraja. (Ketika) ditanyai (mereka) masih mau menjadi pengiring perang. “Kanjeng Sultan hendak keluar, Nak, menuju ke Sambirata. Engkau berhati-hatilah.
229.	Barisa ing Prěrambanan, lan Bupati sawetan Ngayogjeki, lan ingsun bantoni kulup, iya Sumadiningrat, Jawi nata raja ni-(h.141)-ti wus ta kulup, sira dhingin amangkata, nging poma denngati-ati	Berbarislah di Prambanan beserta Bupati di sisi timur Yogyakarta. Aku membantumu, Nak, Sumadiningrat, Raja Jawa yang bijaksana. Sudahlah Nak. Engkau berangkatlah dahulu, namun berhati-hatilah.
230.	Tuměnggung Surarěja[57], Ranupati baris sanyamplung iki, sandika samya turipun, Pangeran Natapraja, nulya budhal saking Pěndhawa myang sagung,	Tumenggung Surareja (dan) Ranupati berbaris di sepanjang parit.” Semua berkata bersedia. Pangeran Natapraja lalu berangkat dari Pandhawa ke seluruh (tempat).

[57] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Pangran Ngabei ngandika, mring Pangeran Ngabdul Rahim	Pangeran Ngabei berkata kepada Pangeran Abdul Rahim,
231.	Anak Mas karsa Nalendra, jěngandika kinen těngga ing wingking, lan sagung niyaka iku, ingkang sakilen Yogja, nanging putu Sumaněgara puniku, kalawan saprajuritnya, kang kalilan dherek iki	"Anak Mas, (sesuai) kehendak Raja, engkau diminta menunggu di belakang bersama para punggawa yang ada di barat Yogyakarta. Hanya cucu Suranegara itu beserta sepasukannya yang dibolehkan untuk ikut.
232.	Ing wingking mangsa bodhoa, pan sadaya katěmpah nak mas sami, mapan ing pangrěksanipun, Jěng Pangran Adisurya, Ngabdul Rahim sandika aturipun[58], Kangjěng Sultan lajěng budhal, saking Pandhawa puniki	Terserah (nanti) bagaimana di akhir. Semua (akan) terlewati anakku. Di bawah penjagaan Kanjeng Pangeran Adisurya." Abdul Rahim mengatakan bersedia. Kanjeng Sultan kemudian berangkat dari Pandhawa.
233.	Prajurit pinara tiga, lampahira tan tunggil (h.142) marga sami, Dipati Urawan iku, lawan sakancanira, Raden Jayanagara sakancanipun saking prayitna ing baya,	Prajurit dibagi (menjadi) tiga jalannya, tidak satu jalan. Adipati Urawan beserta kelompoknya, Raden Jayanagara beserta kelompoknya. Sangat berhati-hati dengan bahaya Kanjeng Pangeran Ngabei.

[58] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Pangeran Ngabei	
234.	Kang tunggil margi Nalendra, Basah kalihan Pangran Sumaněgari[59], samarga tabuhan umyung, kapir murtad pan lagya, sangět kěndhak tan winarna marga rawuh, Kangjěng Sultan Sambirata, lajěng měsanggrahan aji	Yang menjadi satu jalan (dengan) Raja (adalah) Basah beserta Pangeran Sumanegara. Di sepanjang jalan menggaungkan tetabuhan. Kafir murtad sedang sangat pasrah. Tak diceritakan dalam perjalanan, tiba Kanjeng Sultan (di) Sambirata kemudian mendirikan pesanggrahan.
235.	Mas Tuměnggung Sutayuda, tur uninga dhatěng Pangran Bei[60], ing Kějawin baris agung, měkewědi punika, wontěn wingking saking ngriki prěnahipun, Kangjěng Pangran nulya matah, dhumatěng Ki Adipati	Mas Tumenggung Surtayuda memberi tahu kepada Pangeran Bei. “Di Kejawen (ada) barisan besar yang menghalangi. Berada di (sisi) belakang dari sini tepatnya.” Kanjeng Pangeran lalu memerintahkan kepada Ki Adipati
236.	Urawan sakancanira, ingkang ngirit Mas Tuměnggung pěngarsi, Sutayuda mapan sampun, Pangran ngandika heh Urawan[61], yen ana sihing Yyang Agung[62],	Urawan beserta rombongannya. Yang mengiring dipimpin oleh Mas Tumenggung Surtayuda. Pangeran berkata, “Hei Urawan, apabila ada kasih Tuhan, selanjutnya engkau berbarislah (ke)

[59] Lebih satu suku kata
[60] Kurang satu suku kata
[61] Lebih dua suku kata
[62] Kurang empat suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sira banjur abarisa, Kějawen ngati-ati[63]	Kejawen dengan hati-hati
237.	(h.143) Kalawan sakancanira, Ki Urawan sandika aturneki, gya němbang těngara umyung, sampun budhal sadaya, saking Sambirata lan sakancanipun, sampun prapta ing Kějiwan, kang baris Kějiwan sami	bersama rombonganmu.” Ki Urawan berkata bersedia kemudian menabuh bende dengan keras. Telah berangkat semua dari Sambirata beserta rombongannya. (dan) telah tiba di Kejiwan. Yang berbaris di Kejiwan semua
238.	Sarěng ningali kewala, pan tinarka Kangjěng Sultan nindaki, pan lumayu rěbut cucung[64], wadya Mangkunagaran, langkung sangět wau denira akawus, pan lajěng binujung samya, Kějiwan wus deněnggeni	melihat saja. Dikiranya Kanjeng Sultan yang mendatangi. (Mereka) berlari saling mendahului. Pasukan Mangkunegaran semakin sangat jera. Kemudian semua dikejar. Kejiwan sudah ditempati
239.	Marang Dipati Urawan, sakancanya lawan atur upěksi, mring Pangran Bei wus katur, dhumatěng Sri Nalendra, kawarnaa Pangran Nataprajeku[65], ingkang baris Prěrambanan,	oleh Adipati Urawan serombongannya, lalu memberi tahu kepada Pangeran Bei. Telah disampaikan kepada Sang Raja. Tersebutlah Pangeran Natapraja yang berbaris di Prambanan

[63] Kurang satu suku kata
[64] Sesuai konteks dibaca *dhucung*
[65] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan sagung pra dipati	beserta para adipati
240.	Měngkana pan inginggahan, mring wong kapir murtad wus campuh jurit, langkung rame swaranipun, sanjata lit kalawan, mriyem barung kadya kabrěg puniku[66], (h.144) Kangjěng Sultan angandika, mring kang Paman Pangran Bei	itu diserang oleh orang kafir murtad. Terjadilah pertempuran. Semakin ramai suara senjata kecil beserta meriam bersamaan bagaikan (suara) rubuh. Kanjeng Sultan berkata kepada pamannya, Pangeran Ngabei
241.	Kalawan Kiyahi Maja, mapan samya wau kinen nulungi, lawan bupati sědarum, kang munggeng ngarsa Nata, Pangran Bei lan Basah kalih umatur, nanging panuwun kawula, paduka kenděl neng ngriki	dan Kiai Maja agar semua diminta membantu. Begitu pula semua bupati yang berada di hadapan Raja. Pangeran Bei dan Basah keduanya berkata, “Akan tetapi, permintaan hamba, Paduka berdiam di sini.
242.	Sampun ngantos tumut yuda, yen kawula dereng atur udani, gih paman gya těngareku, sampun budhal sadaya, Pangran Bei Ki Maja titindhihipun, Kangjěng Sultan nging tiněngga, Dolah Khaji Badarrodin	Jangan sampai ikut perang apabila hamba belum menberi tahu.” “Iya paman”. Segera dibunyikan tengara. semua telah berangkat semua. Pangeran Bei (dan) Ki Maja pimpinannya. Kanjeng Sultan hanya ditunggu (oleh) Dolah Haji Badaroddin

[66] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
243.	Lawan Dolah Puthut Lawa, sakancanya měngkana Pangran Bei, lawan měngsah wus kapěthuk, nanging sangět kagetnya, dereng ngantos tata pan kapěthuk iku, dadya kang prajurit samya, lajěng bubrah tataneki	dan Dolah Puthut Lawa beserta rombongannya. Demikian Pangeran Bei telah bertemu dengan musuh. Akan tetapi, sangat terkejut (sebab) belum bersiap-siap sudah bertemu (musuh), sehingga para prajurit menjadi rusak barisannya.
244.	Pan nanging Kěrtanagara, (h.145) lawan Jayanagara kang ngawali, měngkana Jěng Sultan iku, tan eca ing tyasira, nulya mundhut titiyan pan sampun katur něnggih Ki Wijayacapa, mapan ngawal lampahneki	Hanya Kertanegara dan Jayanagara yang memimpin. Demikian Kanjeng Sultan tidak enak rasa hatinya, lalu mengambil tunggangan yang sudah dihaturkan, yakni Ki Wijayacapa. (Ia) memimpin jalannya perang.
245.	Kang wadya kantun sadaya, Puthut Lawa lan Kaji Bandarodin, kalawan sakancanipun, samya nututi ika, Kangjěng Sultan ingkang dherek anging tělu, Pangeran Suryawijaya, lan Den Riya Sindurjeki	Semua pasukannya tertinggal. Puthut Lawa dan Haji Bandarodin beserta rombongannya semua mengikuti. Kanjeng Sultan yang mengiringi hanya tiga, (yakni) Pangeran Suryawijaya, Raden Riya Sindureja,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
246.	Lan Den Měnggung Cakradirja, Usar samya běbujung kang prajurit, měngkana sampun kěpangguh, Usar lawan Jěng Sultan, Ki Wijayacapa pan něrajang purun, Usar sangět kagetira, gung Usar lumayu gěndring	dan Raden Tumenggung Cakradirja. Para *huzaar*[67] mengejar prajurit. Demikian sudah bertemu (antara) *huzaar* dengan Kanjeng Sultan. Ki Wijayacapa menerjang dengan berani. Para *huzaar* sangat terkejut dan mereka (lalu) berlari kencang.
247.	Saking sangět panasira, lan balědug marma datan kaeksi, lamun Kangjěng Sultan iku, kang dherek anging tiga, pan tiněrka prajurit sadaya wangsul, dhasar měksah[68] kawusira, sagung (h.146) murtad lawan kapir	Oleh karena saking panas (dan) berdebu, sehingga tidak terlihat (prajurit). (Dikira) bahwa Kanjeng Sultan yang mengiringi hanya tiga. Dikira (bahwa) semua prajurit pulang. Memang masih jera (mereka) para murtad dan kafir.
248.	Samya supe pělajěngnya, sagung Usar tunjang-tinunjang sami, kathah tiba pějah iku, kelěs samya kancanya, ingkang roktek[69] gangsal wělas ingkang runtuh, měngkana anulya ana, Usar sing kidul nulungi	(Mereka) tidak sadar dalam berlari. Para *huzaar* lari tunggang langgang. Banyak yang jatuh dan mati (sebab) terinjak sesama temannya. (Pembawa) *rontek*[70] ada lima belas yang rubuh. Demikian kemudian ada *huzaar* dari selatan yang membantu

[67] Belanda: prajurit berkuda
[68] Sesuai konteks dibaca *měksih*
[69] Sesuai konteks dibaca *rontek*
[70] Rontek: bendera di atas tombak

No.	Alih Aksara	Terjemahan
249.	Mapan satus winětara, pan wěspaos yen Jěng Sultan pribadi, ingkang nyalirani pupuh, kang dherek nanging tiga, Usar nyanděr lawan samya ngědrel běstul, Kangjěng Sultan wus kabětah, Ki Wijayacapa nuli	sekitar seratus (jumlahnya). Telah mengetahui bahwa Kanjeng Sultan sendiri yang memimpin perang (dan) yang mengiringi hanya tiga. *Huzaar* berlari seraya menembaki (dengan) pistol. Kanjeng Sultan tetap kuat hati. Ki Wijayacapa kemudian
250.	Malumpat ing pagěr jarak, pinggir lepen wus kalumpatan sami, Usar samya měnggah iku, tan sagěd nututana, dadya samya sapih kasaputing dalu, Kangjěng Sultan mapan nulya, kondur měsanggrahan malih	melompat ke pagar jarak. Pinggir sungai sudah terlompati. Para *huzaar* apabila demikian tidak dapat mengikuti, sehingga terjeda oleh datangnya malam. Kanjeng Sultan kemudian pulang ke perkemahan lagi.
251.	Pangran Ngabei wus prapta, lan Ki Maja těnapi Basah kalih, myang sagung pra dipa-(h.147)-tya gung, Pangeran Natapraja, sampun prapta nulya dhinawuhan iku, kinen wangsul barisira, marang Prěrambanan malih	Pangeran Ngabei telah tiba bersama Ki Maja dan dua Basah, serta para adipati semua. Pangeran Natapraja (juga) telah tiba (dan) diperintahkan agar barisannya kembali ke Prambanan lagi.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
252.	Nging denngati-ati sira, aja kaya kang wus kĕlakon iki, kulup denprayitneng kewuh, Kangjĕng Sultan pan arsa, laju tĕdhak marang ing Kajiwan iku, wus kulup mara dhingina, sandika gya budhal nuli	"Akan tetapi, berhati-hatilah engkau. Jangan seperti yang telah terjadi ini. Berhati-hatilah dari bahaya. Kanjeng Sultan hendak pergi ke Kajiwan. Sudah nak, ke sanalah dahulu." Bersedia kemudian berangkat
253.	Nĕnggih Pangran Natapraja, sakancanya mring Prĕrambanan malih, enjing Kanjĕng Sultan sampun, budhal sawadya kuswa, saking Sambirata mring Kĕjiwan rawuh, mapan lajĕng mĕsanggrahan, ing Dhusun Kuwanen iki	Pangeran Natapraja beserta rombongannya ke Prambanan lagi. Paginya, Kanjeng Sultan sudah berangkat dengan pasukannya dari Sambirata menuju Kejiwan. Setibanya lalu beristirahat di Dusun Kuwanen.
254.	Nulya Pangran Pakuningrat, nusul lawan sasĕdherekireki, lawan tur uninga iku, kĕlamun ingkang raka, Pangran Mangkuningrat wus balik iku[71], mapan dhumatĕng Magĕlang, ĕnĕngna ingkang winarni	Kemudian Pangeran Pakuningrat menyusul bersama saudaranya kemudian memberi tahu bahwa kakaknya, Pangeran Mangkuningrat sudah kembali ke Magelang. Dihentikan yang diceritakan.

[71] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
255.	Laknat kapir lawan (h.148) murtad, anututi mring Jĕng Sultan wus prapti, ing Kĕjiwan lampahipun, pan nuju wĕktu ngasar, Kangjĕng Sultan mapan lagya salat iku, lan sagung wadya sĕdaya, mapan lajĕng denmriyĕmi	Laknat kafir beserta murtad mengikuti Kanjeng Sultan. Sudah tiba perjalanannya di Kejiwan ketika waktu ashar. Kanjeng Sultan sedang salat bersama para pasukan, kemudian ditembaki meriam.
256.	Ingkang pelor samya dhawah, kiwa tĕngenira Jĕng Sultan sami, sarĕng sampun bakda sagung, ingkang salat sadaya, Kangjĕng Sultan nulya aparentah iku, wau dhumatĕng kang paman, Kangjĕng Pangeran Ngabĕhi	Pelurunya berjatuhan di kiri dan kanan Kanjeng Sultan. Setelah usai semua yang sedang salat, Kanjeng Sultan kemudian memerintahkan kepada sang paman, Kanjeng Pangeran Ngabei
257.	Mapan kinen mĕthuk yuda, lan Ki Maja gya nĕmbang tĕngara glis, wus tata gya mangkat iku, Ki Dipati Urawan, sakancanya pan mingĕr mangilen sampun, Basah Iman tindhihira, Suraya lawan Pinilih	agar maju berperang bersama Ki Maja. Segera membunyikan tengara. Setelah bersiap berangkatlah mereka. Ki Adipati Urawan beserta rombongannya menuju arah barat. Basah Iman yang menjadi pemimpinnya. Suraya serta Pinilih,
258.	Den Mĕnggung Jayanĕgara,	Raden Tumenggung Jayanegara,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Canĕgara Kartanĕgara sami, mapan mingĕr mĕdal kidul, lawan sakancanira, Basah Ngusman ingkang dadi ti- (h.149)-ndhihipun, lan sagung wadya Bulkiya, ingkang dadya dhadha iki	Canegara, (dan) Kartanegara semua melalui arah selatan beserta rombongannya. Basah Usman yang menjadi pemimpin beserta para pasukan Bulkiya. (Adapun) yang menjadi barisan depan
259.	Rahaden Arya Sindurja, lan Pangeran Sumanagara sami, Pangran Pakuningrat iku, lawan sasĕdhereknya, kang nindhihi Jĕng Pangran Ngabĕhi iku, kalawan Kyahi Maja, sampun campuh ing ngajurit	(yakni) Raden Arya Sindureja dan Pangeran Sumanagara, serta Pangeran Pakuninagrat beserta saudaranya. Yang memimpin (yakni) Kanjeng Pangeran Ngabei beserta Kyai Maja. Telah ramai dalam berperang
260.	Mapan sarĕng praptanira, ingkang mĕdal kilen wetan sami[72], kang ler Raden Riya iku, ingkang minangka dhadha, laknat kapir lan murtad muwĕr neng dhusun, kĕlangkung denira panggah, dhasar samya kathahneki	bersamaan dengan datangnya (pasukan) yang keluar dari barat, timur. Yang dari utara (yakni) Raden Riya yang menjadi pemimpin. Laknat kafir dan murtad berkeliling di dusun. Sungguh mereka tetap saja (demikian). Memang mereka banyak (jumlahnya)
261.	Pan wus tan ana kuciwa, datan purun ingkang majĕng pan	sudah tanpa ada kekecewaan.

[72] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sami, kalih samya měnggahipun, laknat kapir lan Islam, ngantos dangu pan nanging sěnjatan iku, Ki Maja atur uninga, dhumatěng Sri Narapati	Tidak ada yang mau maju keduanya. Yakni kafir laknat dan Islam. Hingga lama hanya saling menembak. Ki Maja memberi tahu kepada Sang Raja
262.	Yen ing yuda tanpa wěkas, (h.150) mapan aming samya sěnjatan iki, Kangjěng Sultan nulya běndu, nitih Wijayacapa, anrang baya Mantrilebět munggeng ngayun, lan prajurit Suragama, Basah kalih aningali	bahwa perang berjalan tanpa henti. Hanya saling menembak saja. Kanjeng Sultan lalu marah (kemudian) menunggangi Wijayacapa (dan) menerjang bahaya. Mantrijero berada di depan bersama prajurit Suragama. Kedua Basah melihat
263.	Kalamun Sri Naranata, mapan arsa nyalirani ing jurit, myang sagung pradipatyeku, dadya sarěng ajěngnya, rěmpěg majěng sarěng lan prajuritipun, laknat kapir langkung panggah, lan murtad pangědrelneki	bahwa Sang Raja hendak maju berperang, bersama segenap adipati menjadi satu tujuannya. Rampak maju bersama dengan prajuritnya. Kafir laknat semakin kukuh dalam menembaki.
264.	Tinundha lan mariyěmnya,	Dihadang oleh meriam

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sagung murtad ing Mandura puniki, ingkang ngampingi sĕdarum, mapan tigang gandera, marma eca gung laknat pangĕdrelipun, langkung pĕtĕng kukusira, wadya Islam mapan sami	para murtad di Madura. Semua yang mengiringi ada tiga bendera. Menjadikan mudah para laknat dalam menembaki. Sangat gelap asapnya. Pasukan Islam semua
265.	Nusup kukusing sĕndawa, Basah lawan sagung kang pra dipati, pan wus datan sĕdya mundur, tinindhihan Sang Nata, Ki Wijayacapa wus tan kĕna iku, ingam-(h.151)-pah ginendholan[73], marang gamĕl kalih sisih	menyusup dalam asap tembakan. Basah dan para adipati sudah tidak ada keinginan mundur. Dipimpin oleh Sang Raja, Ki Wijayacapa sudah tidak bisa. Ditahan (dan) dipegangi oleh gamel di kedua sisi,
266.	Nanging Ki Wijayacapa, nora kĕna gamĕl pan kontal sami, dhawah tĕbih mapan sampun, nĕnggih Ki Jayacapa, pan panggenan mariyĕm ingkang jinujug, setabĕlira Wĕlanda, kalawan ingkang ngampingi	namun Ki Wijayacapa tidak dapat (ditahan). Gamel terpental jauh (lalu) jatuh. Adapun Ki Jayacapa (ialah) tempat meriam yang dituju. *Setabel*[74] Belanda beserta yang mengiringi,
267.	Pĕd Wĕlanda salawe prah[75],	*Ped* Belanda, dua puluh lima mati.

[73] Kurang satu suku kata
[74] Prajurit pembawa meriam
[75] Sesuai konteks dibaca: *pjah*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun tělas pějah dipuntumbaki, mariyěm pan kenging sampun, tiga alit punika, ingkang kathah laknat kapir sampun mawut, tinindhihan pra dipatya, nging kědhik kang mundur urip	Sudah habis mati ditombaki. Meriam sudah didapatkan, (sejumlah) tiga (yang) kecil ini. Banyak kafir laknat sudah hancur dikalahkan oleh para adipati. Hanya sedikit yang mundur hidup-hidup.
268.	Něnggih Ki Wijayacapa, kang (h.152) těracak sěkawan gupak gětih, lajěng kasaput ing dulu, kapir ingkang lumajar, lawan murtad nanging kantun kědhik iku, ngungsi beteng ing Kalasan, wong Islam kabujung sami	Adapun Ki Wijayacapa keempat kakinya bersimbah darah. Kemudian telah hilang dari pandangan (para) kafir yang berlari dan (para) murtad yang tinggal sedikit itu. (Mereka) mengungsi ke beteng di Kalasan. Orang-orang Islam yang mengejar
269.	Mapan wus wangsul sadaya, Kangjěng Sultan kenděl asalat mahrib, aneng ara-ara iku, lan sawadya sadaya, sampun bakda Sri Nalendra lajěng dangu, apa na kang sabillolah, Ki Urawan aturneki	telah kembali semua. Kanjeng Sultan berhenti (untuk) salat maghrib di tanah lapang beserta semua pasukannya. Setelah usai, Sang Raja kemudian menanyai, “Apakah ada sabilillah?” Ki Urawan berkata,
270.	Kanca kawula satunggal,	“Kawan hamba satu orang,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan rangga ingkang wěsta Seh Idris, lan mantrilěbět iku[76], wěsta Seh Jayaniman, panakawan Mas Aripin wěstanipun, kang ampil Seh Jagaswara, sakawan lajěng sami[77]	yakni seorang rangga yang bernama Syeh Indris dan seorang mantrijero bernama Syeh Jayaniman, (serta) seorang abdi punakawan bernama Mas Arifin, (dan) pengiring (bernama) Syeh Jagaswara. Keempatnya kemudian
271.	Pan něgih[78] pěngamuk kari, dados nunggal něnggih bangkene kapir, mapan nulya kinen mundhut, sinaena-(h.153)-n sadaya, kang mariyěm samya kinen měndhěm iku, nulya kondur měsanggrahan, mring Kuwanen Sri Bupati	mengamuk (dan) tewas, sehingga menjadi satu dengan bangkainya kafir. Kemudian disuruh agar diambil (dan) disucikan semua (mayatnya). Meriam-meriam diperintahkan agar dipendam. Selanjutnya pulang ke perkemahan di Kuwanen, Sang Bupati.
272.	Enjang Pangran Natapraja, ngaturaken běbanda murtad sami, kawandasa kathahipun, Mandura Bugis ika, lan Sěpehi ingkang pisah kancanipun, lajěng kinen nguculana, Měgatruh ingkang gumanti	Paginya Pangeran Natapraja menyerahkan tawanan para murtad sebanyak empat puluh. Madura, Bugis, dan Sepehi yang terpisah dari rombongannya. Kemudian diminta untuk melepaskannya. Berganti tembang Megatruh.

[76] Kurang satu suku kata
[77] Kurang satu suku kata
[78] Sesuai konteks dibaca: *něnggih*